This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

SUDERMANN'S

Teja

EducT
1883
822.442

FOND

Educ T 1883.822.442

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 869 682

Hermann Sudermann

Heath's Modern Language Series

Teja

von

Hermann Sudermann

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

R. CLYDE FORD, Ph. D.

PROFESSOR IN THE MICHIGAN STATE NORMAL COLLEGE, YPSILANTI

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

the question of bread interfered and he had to resort to private teaching and to newspaper work in order to live. There can be no doubt that the memory of the destitution of those early years in Berlin inspired much of that vivid realism, which he afterwards put into some of his fiction. He became editor in 1881 of the *Deutsches Reichsblatt*, a liberal sheet, and contributed to its columns many of those sketches and short stories which later made up the volume *Im Zwielicht*.

Finally he secured a foothold, the question of daily bread grew easier, and the publication of his two novels, *Frau Sorge* and *Der Katzensteg*, brought him a measure of popular favor. By 1891 he was in a position to establish a home of his own, and that year married Klara Lauckner, who like himself was doing journalistic work in Berlin. With the exception of 1894 which he spent in Dresden, he has continued to reside in the capital.

Sudermann's career has been on the whole a brilliant one, but one marked also by painstaking, indefatigable application. With him genius is the gift of tireless industry. The publication of *Frau Sorge* (1887), *Der Katzensteg* (1889), and his two collections of short stories, *Die Geschwister* (1888) and *Im Zwielicht* (1890), had brought him into public notice as a promising exponent of a new and startling realism. It was not, however, till the appearance of *Die Ehre* (1890) that his fame and place in German literature were established. With this work he made his entrance into the field of the drama, and the result showed that he had not been mistaken in himself. In a day he became the most talked-of writer in Germany. No doubt much of this vogue was due partly to the fact that the Government disapproved of the play at first; yet, after all, it was in many respects an epoch-making production. As Kawerau says,[1] it set up again the almost forgotten connection between literature and the stage, and gave a new impetus to the modern theatre.

[1] *Hermann Sudermann, Eine Kritische Studie.*

More than a dozen volumes have appeared from Sudermann's pen in the years which have elapsed since the publication of *Die Ehre;* but, while much of his work since then has been of high artistic and literary merit, he has chronicled but two distinct triumphs: *Heimat* (1892), a drama known to the American public under the name of *Magda*, and *Johannes* (1897), another play, based on the Bible narrative of John the Baptist. Still, as a recent reviewer says,[1] even in those works which have not met with an enthusiastic recognition, Sudermann has maintained his position in the front rank of modern dramatists.

As one studies the course of Sudermann's literary activity, it is easy to detect changes in his philosophy of life. At first his work was characterized by strident notes of bitter irony, melancholy and despair; later optimism began to show out faintly in his estimates of humanity, and ideals, though remote, were held up as worth striving for. Sudermann is emphatically modern, and his latest plays show a closer touch and sympathy with present-day conditions. Knowing these conditions as he does, we cannot wonder that he finds in them ample material for his work.

Only twice has Sudermann ventured into the field of historical drama: in *Teja*, the first of three one-act dramas which appeared in 1896 under the name *Morituri* ("We who are about to die"), and *Johannes*, already alluded to as coming out the following year.

Opinions differ as to the artistic merit of *Johannes*, some critics arguing that it is lacking in what the French call *vraisemblance* (lifelikeness); but, be that as it may, the same objection cannot be urged against *Teja*, its *humanness* is too real for doubt, the racial pride and feeling which exult through it too unmistakable.

It is not surprising that the dramatic qualities in this bit of

[1] Dr. Richard M Meyer, *Velhagen und Klasings Monatshefte*, März, 1906.

old Germanic history appealed to Sudermann — it had also been the theme of Felix Dahn's *Ein Kampf um Rom*, one of the most powerful romances in German literature. But when Sudermann makes this remnant of an heroic people not only rejoice at the thought of valorous combat, but go forth to meet "Death's inexorable doom" with a loftiness of soul far transcending the spirit of the ancient gladiators in the arena, he introduces into the word *Morituri* a new meaning, with greater psychological possibilities.

As we first see him, Teja (Teias) is a harsh and cynical leader, rendered so by the irony of a fate which has made him king, in name only, over a band of half-starved fugitives. He is well aware of the splendid history of the past, but the fortunes of the Goths have changed. How unjust, as he himself points out in words of burning eloquence,[1] to expect him now to emulate the glorious deeds of the kings who have preceded him!

But another thing adds to his bitterness. As if it were not ignominy enough to be a puppet king, he must now have a queen thrust upon him from deference to an old belief of his people, that no Gothic man knows what it means to die, unless he can go into battle leaving a wife behind. From this point on, the development of the play is a wonderful delineation of the workings of human nature. The queen, whom Teja at first receives with almost brutal indifference, shows such a gentle sympathy for him, such an intelligent appreciation of his unhappy plight, that his heart at last is touched; his coldness melts, the cynical spirit vanishes and, in a mighty tempest of anguish, he leans his head upon the throne that has been such a mockery to him, and sobs out the woe that is consuming him. And Balthilda soothes and comforts him with womanly gentleness till he grows calm again, and then they sit and talk like two care-free children, and the hours slip by with surprising swiftness.

[1] Page 9, ll. 17 ff.

Suddenly, however, this new-found happiness is disturbed by the old armor-bearer, who lifts the curtain to announce that the final hour has come and that the battle waits. The king starts as from a dream, then his Gothic nature stirs and he is himself again, though not the same self, for before he goes forth to meet his soldiers he drops upon his knees before his queen, who silently kisses a death-blessing upon his brow. Then amid the huzzas of the people, as they greet the king, the curtain falls.

II. THE GOTHS IN ITALY

I. Beginnings as a People

The story of how the Ostrogoths rose to power in Italy, on the ruins of the Western Empire, is one of the most romantic chapters in the history of nations.

According to Pliny and Tacitus, the first home of the Goths was along the shores of the Baltic Sea, in what is now modern Prussia. Not much is known of them at this time, but no doubt they resembled the other German tribes of that early period, being haughty in their love of liberty, devoted to their gods, and valiant in war.

Early in the third century we hear of them as living in southern Russia, from the Crimea westward to the mouths of the Danube. The cause of their migration is unknown, but, be that as it may, they flourished in their new abode and soon became a menace to the Empire, making inroads into Dacia (A. D. 222–225), Moesia (244–249), and in 251 inflicting a crushing defeat upon the Emperor Decius and his army. Next they began to dominate the sea, and in various freebooting expeditions ravaged the shores of the Euxine, the eastern Mediterranean, and the coast of Greece. Athens fell into their barbarian hands in the year 262.

By 269 they were in motion again, and a great horde of

300,000 fighting men, with their wives and children, sailed down from the Black Sea to conquer for themselves a new home. This time, however, they were doomed to failure, for the Emperor Claudius scattered their ships, defeated their armies, and sold thousands of prisoners into slavery. It was an overwhelming defeat, but their power was not yet broken.

Two hundred years went by. The Empire grew weaker and weaker and finally broke to pieces, the bulk of its power and prosperity going to Constantinople and the East. In this period the Goths were christianized under the efforts of Bishop Ulfilas, a great pioneer missionary of middle Europe. In these years, too, occurred that division of the Gothic nation into two branches, henceforth known historically as the Visigoths or West Goths, and the Ostrogoths or East Goths. It is with the latter that the destiny of Italy is chiefly concerned.

II. Theodoric the Great (454–526)

After the defeat of Attila the Hun (451), and when the inroads of his savage followers had ceased, the Ostrogoths became powerful once more. When Theudemir, their king, died in 475 he was succeeded by his son, Theodoric, who had received his education mostly at the Emperor's court in Constantinople, but nevertheless remained a Goth at heart.

The change in the leadership of the Goths boded much; for the young monarch at once became a force in the affairs of the East, and lived now in seeming friendship with the Empire, now hostile and plundering the outlying provinces. Finally it was necessary to give his warlike ambitions a new direction, and a bargain was made by which he was commissioned to conquer Italy from the hands of Odoacer, where he was to colonize his people and rule in the Emperor's stead.

In the autumn of 488 Theodoric, with a quarter of a million followers, left the region of the Danube to begin the march toward Italy, but it was not till August of the next year that

he forced the passage of the Isonzo and camped near Aquileia. A month later occurred the great battle of Verona, which sealed the fate of Odoacer's realm, and by the end of 490 Theodoric was in possession of the land.

The Ostrogoths were now established in Italy, and a barbarian king ruled upon the throne of the Caesars. For the most part the years of Theodoric's long reign were peaceful ones; he was far too prudent to endanger his kingdom by further conquest, and under his wise administration the country entered upon a new period of prosperity and greatness. Theodoric has been justly called the Great, but when he died in 526 all hopes for the future of his people perished with him.

III. Totila and Teias (Teja), the Last Kings.

Theodoric was succeeded by his grandson Athalric, a mere lad, with Amalaswintha, the boy's mother, as regent. But Athalric proved to be a weakling, his mother was more Roman than Goth in her tastes, and it was not long before discontent and dissension broke out in every direction. After the death of the young king the land, by the very feebleness of its government, presented a favorable opportunity to its enemies, and Justinian, who ruled over the Eastern Empire, began hostilities in 535, putting his forces in command of Belisarius.

The Emperor's army invaded Italy by way of Sicily, and within a year Naples fell into its hands. In the meantime Theodahad, Athalric's successor, had been deposed and executed, and Witigis chosen leader. Belisarius pressed northward to Rome where he was beleaguered by the Goths, now fully aroused, but, though the siege lasted more than a year, in the end it came to nothing. And so, back and forth over the land, the two armies moved, followed by massacre, pillage, and famine.

By the year 540 Belisarius was in the possession of the

whole of Italy, except Ravenna and the extreme north, and Justinian was willing to make terms. But the Goths, who distrusted the Emperor, offered to choose Belisarius king, and he deceived them with seeming acquiescence until they had yielded up their capital and leader. When it was too late, they realized that they had been betrayed.

Justinian now proceeded to exploit the country, for the benefit of his own depleted treasury, until the spirit of the Goths flamed up again; and then, with almost incredible valor, they grappled once more with his armies. In 541 a new king was proclaimed, Totila, young, dashing, brave, a man "who was destined to reign eleven years, twice to stand as conqueror within the walls of Rome, to bring back almost the whole of Italy under the dominion of his people, and to be, in scarcely lower degree than Theodoric himself, the hero and champion of the Ostrogothic race."[1]

Years longer the terrible war went on, the Goths decimated but undaunted. In 549 Belisarius gave up the conquest in despair and was recalled to Constantinople. He was succeeded by Narses, the Eunuch General, who reached Italy in 552 and that same year was able to deliver a crushing blow, which resulted in the death of Totila and the rout of his army. The kingdom of the Ostrogoths in Italy was now overthrown.

The last scene in the sad drama of this race was when the Goths made their final stand on the rough slopes of Mons Lactarius, and it is here that Sudermann has located the action of his play. After the death of Totila Teias was chosen king, but he faced a forlorn hope. From place to place he led his little army, only finally to be trapped by Narses in the vicinity of Naples. For a time the Goths were here in communication with the sea, whence they drew their supplies; but, when their admiral turned traitor, they were confronted by starvation. In their extremity they threw themselves in a frenzied assault

[1] Hodgkin, *Theodoric the Goth, The Barbarian Champion of Civilization.*

upon their foes, and Procopius records[1] that demigods never fought more valiantly than Teias and his men in that bloody fray. One day, two days, three days the battle raged, and yet the Goths would not yield. They would only agree to withdraw from Italy, and Narses, awed by such superhuman bravery, acquiesced. In the early spring of 553 this handful of a brave people began their march toward the North, out of a land which for more than half a century had been their home. No one knows what became of them — they disappeared from Italy and from history.

[1] *De Bello Gotthico, IV, 35.*

I have been prompted to prepare this little play for several reasons: In the first place, I believe in keeping the class-room in touch with modern German writers, whenever it is possible and profitable to do so; it helps to make the Germany of the present day just so much the more real, and there is need of this. Sudermann is one of the most striking figures in contemporary German literature, and from this very fact a play of his is sure to be of interest. Again, there is dearth of suitable dramatic material in the reading of the first two or three years in German, and Sudermann's *Teja* seems to me well calculated to help supply this deficiency. It is short, simple in language, and full of interest and vigor. Moreover, there is just enough of the psychological involved in the unfolding of the plot to make a study of it, from the standpoint of literary interpretation and appreciation, eminently beneficial.

In this connection it is only proper to acknowledge my obligation to Mrs. Alice Eddy Snowden for her assistance in the making of the vocabulary, to various friends who have favored me with helpful suggestions, and to the Cotta Company, the German publishers of Sudermann's works, who authorized this edition, when nearly completed, a year and a half ago.

R. C. F.

YPSILANTI, MICH., May, 1906.

Teja

Drama in einem Akt

Perſonen

Teſa, König der Goten.
Balthilda, die Königin.
Amalaberga, deren[1] Mutter.
Agila, der Biſchof.
Eurich,
Theodemir,
Athanarich,
} Große[2] im ehemaligen Gotenreich.
Ildibad, Speerträger des Königs.
Haribalt, ein Krieger.
Zwei Zeltwächter.

Teja

(Die Scene stellt das Zelt des Königs dar. Die Vorhänge stehen im Hintergrunde offen und gestatten einen Ausblick durch das Lager der gotischen Krieger hindurch[1] auf den Vesuv[2] und das dahinterliegende Meer, welche im Glanz der untergehenden Sonne leuchten. Links, erhöht, der rohgezimmerte[3] Thronsitz des Königs. In der Mitte ein Tisch mit Sitzen ringsum. — Rechts das Lager des Königs, aus zusammengerafften Fellen bestehend, darüber ein Gestell mit mannigfachen Waffen. Fackelringe rechts und links.)

Erste Scene

Zwei Zeltwächter

Erster Zeltwächter. He du, bist du eingeschlafen?

Zweiter Zeltwächter. Warum soll ich eingeschlafen sein?

Erster Zeltwächter. Weil du so schlapp dastehst über deiner Speerstange, krumm wie ein hunnischer Bogen.

Zweiter Zeltwächter. Ich steh' so krumm, weil mir der Hunger dann weniger Bauchgrimmen macht.

Erster Zeltwächter. Hilft nichts.[4] Hilft ebensowenig wie der Schmachtriemen. Nachher beim Aufrichten kommt's um so stärker.[5]

Zweiter Zeltwächter. Wie lange das wohl[6] so dauern soll?

Erster Zeltwächter. Bis die Schiffe kommen — das ist doch[7] sehr einfach.

Zweiter Zeltwächter. Ja, wann kommen die Schiffe?

Erster Zeltwächter. Wie kann ich das wissen? Schau

mal in die Höhe: da oben auf dem Milchberg,[1] da steht der Wächter. Der übersieht das Meer fünf Meilen weit — wenn der's nicht weiß![2] Da hinten vom misenischen Vorgebirge[3] her, da müssen sie kommen.

Zweiter Zeltwächter. Jawohl, wenn der Byzantiner[4] sie durchläßt.

Erster Zeltwächter. Der Byzantiner hat keine Schiffe.

Zweiter Zeltwächter. Der Byzantiner hat so viel Schiffe, daß er die ganze italische Welt damit umstellen kann wie mit einem Zaun. So eng, wie der byzantinische Eunuch[5] uns umstellt hat seit sieben Wochen.

Erster Zeltwächter. Seit sieben Wochen!

Zweiter Zeltwächter. Weißt du, was ich heut zu Mittag bekommen hab' als Zukost? Dieselbe Speckschwarte, an der ich mir[6] schon vor acht Tagen die Zähne ausgebrochen hab': Ich hatt' mir nämlich drei Kreuze reingemacht[7] mit meinem Messer. Das war ein Wiedersehn! Aber heute fraß ich sie runter[8] ... Ein edles Festessen für eines Königs Hochzeitstag.[9]

Erster Zeltwächter. Glaubst du denn, der König hat mehr?

Zweiter Zeltwächter. Glaubst du denn, wir würden uns totschlagen lassen, rädern und spießen und schänden lassen für ihn, wenn er mehr hätt' als wir? Glaubst du, wir würden hier liegen und wachen wie die Kettenhunde, wenn wir nicht wüßten, daß es nichts zu bewachen gibt?

Erster Zeltwächter. Gold liegt da genug.

Zweiter Zeltwächter. Gold! Pah Gold! Gold hab' ich selber genug! In meinem Keller zu Canusium[10] hab' ich einen Schatz vergraben — äh! ... Du! Die Weiber da hinten in der Wagenburg, die sollen[11] noch Fleisch haben ... Wein sollen sie auch noch haben.

Erſter Zeltwächter. Ja, die Weiber ſind nun einmal[1] da. — Du haſt wohl keins?

Zweiter Zeltwächter. Meins hat mir ein Grieche geſchändet, da ſtach ich ſie[2] tot! (Pauſe.) Gut! Die Weiber ſollen Fleiſch haben. Wein ſollen ſie auch haben. Aber wie lange das — (Lärm und Waffenklirren, die ſich langſam nähern.) Na, die Hochzeit iſt ja nun wohl vollzogen.

Erſter Zeltwächter. Still! Da kommt der alte Ildibad — mit des Königs Schild.[3] (Beide ſtellen ſich ſtumm in Poſtur.)

Zweite Scene

Die Vorigen. Ildibad

Ildibad (hängt den Schild an ſeinen Platz und räumt die Waffen, die herumliegen, weg). Iſt Botſchaft heruntergeſandt?[4]

Erſter Zeltwächter. Nein!

Ildibad. Hungert euch?

Zweiter Zeltwächter. O ja!

Ildibad. Hungern iſt Weiberſache. — Merkt euch das! Und zeigt unſerer jungen Königin nicht ſo finſtere Geſichter — das ſchickt ſich nicht am Hochzeitstag.

Dritte Scene

(Vom lärmenden Volke umringt sind)[1] Teja (und) Balthilda (vor dem Zelte erschienen. Sie treten ein, vom) Bischof Agila (geführt, vor ihnen zwei Chorknaben Weihrauchfässer schwingend. Hinter ihnen) Amalaberga, Eurich, Athanarich, Theodemir (und andere) Große (und) Heerführer. (Die Zeltdecken werden herabgelassen.) Die Wächter (treten ab.)

Bischof (läßt die Hände der Neuvermählten los und wendet sich zu Amalaberga zurück).

Teja (steht finster und grübelnd da. Balthilda wirft einen scheuen, hilfesuchenden Blick in die Runde. Peinliches Schweigen).

Ildibad (leise). Du mußt nun etwas sprechen, König, dein junges Weib[2] zu bewillkommen.

Teja (leise). Muß ich? (Einen der Chorknaben im Nacken fassend.) Nicht so heftig, Bursch, der Rauch steigt uns ja in die Nase. Wenn du das Rauchfaß nicht schwingst, was tust du dann?

Der Knabe. Ich schwing' mein Schwert, König.

Teja. Das ist recht... Aber beeilt euch mit dem Schwertschwingen — es könnte sonst leicht zu spät für euch werden. (Leise.) Ildibad, nichts von den Schiffen zu sehn?

Ildibad. Nichts, mein König. Aber du mußt zu deinem jungen Weib sprechen.

Teja. Ja... Ich hab' also jetzt ein Weib, Bischof?

Bischof. Hier steht dein Weib, König, und wartet auf dein Wort.

Teja. Verzeih mir, Königin, wenn ich dieses Wort nicht finde. Ich bin mitten in Schlachten herangewachsen, und eine andere Behausung hab' ich nie gekannt... Du wirst sie schwerlich mit mir teilen wollen.

Balthilda. König — meine Mutter — lehrte mich — (Sie ſtockt.)

Teja (in angenommener Milde). Alſo was lehrte dich deine Mutter?

Amalaberga. Daß ein Weib zu ſeinem Manne gehört — vor allem in der Stunde der Not, das lehrt' ich ſie, König.

Teja. Das mag ja euch Weibern wahr ſein und heilig ... Wenn nur der Mann auch zum Weibe hingehörte in der Stunde der Not. Und noch eins,[1] Amalaberga. Man hat mir geſagt, daß morgens bei euch Weibern drüben in der Wagenburg Hähne krähn. Die Krieger haben ſeit Wochen kein Fleiſch mehr gegeſſen. Ich rat' euch, liefert die Hähne aus. (Amalaberga verneigt ſich.)

Biſchof. Mein König!

Teja. Hä? Du haſt ja eben vor deinem Feldaltar ſo ſchön geredet, Biſchof! Willſt du ſchon wieder eine Rede halten?

Biſchof. Ich will zu dir ſprechen, weil Bitterkeit deine Seele zerfrißt.

Teja. So? ... Meinſt du! Alſo ich höre.

Biſchof. Sieh, wie der Geiſt des göttlichen Zornes — ſo biſt du unter uns auferſtanden, Jüngling ... Nicht deine Jahre zählte das Volk, nur deine Taten ... Greiſe beugten ſich willig deiner Jugend, und da du noch lange zu dienen hatteſt, als der Geringeren einer, warſt du ſchon unſer Herrſcher. Von dem Goldthron Theoderichs her,[2] wo Milde zu Gericht geſeſſen hatte, wo Totilas[3] lächelnd Verzeihen übte, erſchallte nun hart dein Blutwort ... Doch das Unglück haftete an uns wie eine vergiftete Wunde ... Hierhergehetzt unter die Glutſchlünde des Veſuvius, lagern wir nun mit Weib und Kind,[4] und Byzanz[5] mit ſeinen Soldknechten hält uns umklammert.

Teja. Das freilich tut's,[1] haha! Keine Maus kann durch.

Biſchof. Unſere Blicke irren betend aufs Meer hinaus, denn von dort her hat Gott uns Brot verheißen.

Teja (leiſe). Nichts von den Schiffen gemeldet?

Ildebad (leiſe). Nichts.

Biſchof. Ehe wir uns aber zu neuem Notkampf rüſten, beſchloſſen wir freien Männer, treu dem alten Geſetz, dir ein Weib zu wählen, denn am eigenen Leibe ſoll der König koſten, wofür der Gote den Tod liebt.

Teja. Fandet ihr, daß euer König das Leben zu ſehr liebt?

Biſchof. Mein König!

Teja. Nein, das wagtet ihr nicht, denn jede Stunde dieſes Lebens würde euch lächerlich machen ... Und ſelbſt wenn das alte Geſetz es befahl, warum mußtet ihr mich mit dem jungen Blut[2] da zuſammenſchmieden, das ſich furchtbebend vor mir und euch im Kleide der Mutter verkriecht? Und dazu an einem ſo paſſenden Tage, wo uns der Hunger die Hochzeitsmuſik macht ... Schau mich an, Königin, — ich muß dich ſchon bei deinem halbſtündigen Titel nennen, denn, bei Gott! ich weiß deinen Namen noch kaum! Ich bitte dich, ſchau mich an. Kennſt du mich?

Balthilda. Du biſt der König, Herr.

Teja. Ja. Aber für dich ſoll ich Menſch und nicht König ſein ... Und weißt du, welche Art von Menſch hier vor dir ſteht? ... Schau her! Dieſe Arme ſind bis hierher in rauchendes Blut getaucht,[3] nicht Männerblut, im Männerkampf vergoſſen, davon red' ich nicht, das ehrt den Mann — Blut von wehrloſen, bleichen Kindern, von — (ſchaudert) Du wirſt eine große Freude haben, wenn ich mit dieſen Armen komme, um deinen Hals zu umklammern ... Du hörſt mich

doch?... Nicht wahr, ich hab' eine schöne Stimme, eine süße Stimme? Sie ist nur ein wenig heiser. Sie hat sich müde geschrieen bei lauter Mordbefehlen[1]... Es wird dir ein besonderes Vergnügen bereiten, wenn du in dieser liebenswürdigen Heiserkeit zärtliche Worte hörst. Bin ich nicht wirklich wie geschaffen zum Liebhaber?[2] Das wußten diese weisen Männer, darum wiesen sie mir meinen Beruf... Oder glaubt ihr, ihr hättet die Pflicht, euren König angenehm zu zerstreuen in der Langeweile unseres Lagerlebens, wie sich der große Justinian[3] zerstreut im goldenen Byzanz, während er seine Eunuchen ausschickt, um gotische Männer zu schlachten? Hahaha!

Bischof. Mein König, gib acht, daß du nicht wütest.

Teja. Ich dank' dir, Freund. Doch das hat nichts auf sich[4]... Das ist so meine Hochzeitslaune... Aber nun will ich im Ernst mit euch sprechen... (Betritt den Hochsitz des Thrones.) Auf dem Goldthron Theoderichs, wo Milde zu Gericht gesessen hatte, kann ich leider nicht Platz nehmen, denn der wird in Byzanz zu Brennholz[5] gehackt... Und lächelnd verzeihen wie Totilas kann ich auch nicht, denn unsere Verzeihung begehrt niemand mehr... Aus dem leuchtenden Volke der Goten ist ein Rudel verhungerter Wölfe geworden. — Darum brauchte es einen Wolf zu seinem Herrn. Du, Bischof, nanntest mich den Geist des göttlichen Zornes, der bin ich nicht; — ich bin nur der Geist eurer Verzweiflung. Als einer, der nichts gehofft hat und nichts gewünscht hat sein Leben lang, so steh' ich vor euch, und so werd' ich fallen vor euch. Das wußtet ihr, und darum tut ihr unrecht, ihr Männer, daß ihr geheimen Vorwurf gegen mich nährt. Widersprecht mir nicht!... Ich les' ihn deutlich genug zwischen euren heruntergezogenen Brauen... Weil es uns

ſchlecht geht, macht nicht einen Sündenbock aus mir ... das rat' ich euch.

Theodemir. König, kränk uns nicht ... der letzte Blutstropfen gehört dir. Wirf uns nicht in einen Topf[1] mit jenen Alten!

Eurich. Wir Alten kämpfen ſo gut wie die. Und lieben dich, Jüngling, ſo gut wie die.

Teja. Dann laßt's genug ſein![2] Eure Königin wird es noch zeitig genug erfahren, wie im Unglück Freunde mit einander hadern. Und wenn ihr durch das Lager geht, ſo ſagt den Kriegern, das einzige, was den König quält an dieſem Tage — an dieſem Freudentage, nicht wahr? — iſt, daß er nicht vermag, ihnen ein würdiges Hochzeitsmahl anzubieten ... oder doch vielleicht ... Ildibad ...

Ildibad (der rechts mit dem eingetretenen Wächter heimlich geſprochen hat, in Verwirrung). Ja, Herr!

Teja. Was haben wir noch in unſeren Vorratskammern, Alter?

Ildibad (der ſeine Bewegung bemeiſtert). Du haſt ja von deinen Rationen faſt alles verſchenkt, König.

Teja. Was übrig iſt, fragt' ich dich.

Ildibad. Ein Krug gegorene Milch und ein paar alte Brotrinden.

Teja. Hahahaha! Da ſiehſt du, Königin, was für einen armen Mann du bekommen haſt! Doch wenn die Schiffe da ſind, das ſagt[3] dem Volk, dann will ich es königlich bewirten mit allem — was ihm ja ſo wie ſo gehört.[4] Doch das ſagt ihm nicht, das würd' ihm die Freude verringern. Aber wenn es die Hörner ſchmettern hört, das ſagt ihm, dann wird ihm an langen Tafeln Fleiſch und Wein, ſoviel — (zu Ildibad, der ſich mit Zeichen der Beſtürzung quer über die Bühne an ſeine Seite geſchlichen hat.) Was gibt's?

Ildibad (leise). Soeben kommt der Wächter herab. Die Schiffe sind verloren.

Teja (ohne eine Miene zu verziehen). Verl— wie? wodurch?

Ildibad. Verrat!

Teja. Ja so! Ja — Fleisch und Wein, soviel ein jeder will, an langen weißen Tafeln — werd' ich verteilen lassen — und sizilische Früchte[1] unter die Weiber — und Zuckerwerk aus Massilia — (Sinkt taumelnd in den Thronsessel und starrt geistesabwesend in die Weite.)

Die Männer. Was ist dem König?[2] Seht nach dem König!

Balthilda. Gewiß hungert ihn,[3] Mutter. (Nähert sich ihm, die Männer weichen zurück.) Mein König!

Teja. Wer bist du, Weib? Was willst du, Weib?

Balthilda. Kann ich dir helfen, Herr?

Teja. Ah', du bist's, Königin! Verzeih! und verzeiht auch ihr, Männer! (Steht auf.)

Bischof. König, du mußt haushalten mit deiner Kraft.

Theodemir. Ja, König, um unser aller willen.[4]

Die Männer. Um unser aller willen.

Teja. Wahrhaftig, da mahnt ihr mich recht. Euch Frauen bitt' ich, kehrt zu euren Lagerstätten zurück ... Wir haben Rat zu halten. Du, Bischof, sorgst wohl für ihr Geleit.

Amalaberga (leise). Verneige dich, Kind!

Balthilda (leise). Mutter, spricht er nichts mehr zu mir?

Amalaberga. Verneige dich! (Balthilda tut's.)

Teja. Lebt wohl!

(Balthilda, Amalaberga, Bischof ab.[5] Draußen Beifallrufe, welche sie empfangen.)

Vierte Scene

Teja. Theodemir. Eurich. Ildibad. Der Wächter. Die Großen.

Teja. Ich habe die Frauen und den Prieſter weggeſchickt, denn was nun folgt, geht nur uns Krieger an. Wo iſt der Wächter? Tritt vor, Mann.

Die Männer (murmeln). Der Wächter vom Berg! Der Wächter!

Teja. Damit ihr's wißt, Männer: die Schiffe ſind verloren!

(Tumult. Rufe des Entſetzens.)

Teja. Ruhig, Freunde, ruhig!... Du heißt Haribalt?

Der Wächter. Ja, Herr!

Teja. Wie lange ſtehſt du auf deinem Poſten?

Der Wächter. Seit geſtern früh, Herr.

Teja. Wo ſind deine zwei Gefährten?

Der Wächter. Sie blieben oben, wie du befohlen haſt, Herr.

Teja. Gut; alſo was ſahſt ihr?

Der Wächter. Der Rauch des Veſuv, Herr, fiel nach dem miſeniſchen Vorgebirg aufs Meer hinunter. Drum ſahen wir nichts — bis um die ſechſte Abendſtunde heut! Da plötzlich erſchienen die Schiffe — fünf an der Zahl — ganz nah am Strande, dort, wo, wie man ſagt, eine Römerſtadt[1] im Schutt begraben liegt... Schon wollte einer von uns heruntereilen, da —

Teja. Halt! Was für ein Zeichen trugen die Schiffe?

Der Wächter. Die Vorderſegel kreuzweis gebunden[2] und —

Teja. Und?

Der Wächter. Einen Palmbusch am Steuer.

Teja. Ihr saht den Palmbusch?

Der Wächter. Wie dich, Herr.

Teja. Gut, fahr fort.

Der Wächter. Da gewahrten wir, daß die Fischerboote, mit denen die Byzantiner sich ihre Mahlzeiten fangen,[1] die Schiffe ganz nah umschwärmten, und dann —

Teja. Was dann?

Der Wächter. Ja, Herr, dann steuerten sie alle ganz friedlich an das feindliche Lager hinan. Dort laden sie aus.

(Die Männer verhüllen ihr Haupt. Schweigen.)

Teja (der lächelnd von einem zum andern schaut). Es ist gut ... Das heißt: du schweigst da draußen ... Von mir sollen sie's erfahren. (Der Wächter ab.)

Fünfte Scene

Teja. Theodemir. Gurich. Athanarich (und die anderen) Großen

Teja. Euren Rat, ihr Männer![2]

Theodemir. Herr, wir wissen keinen.

Teja. Und du, Gurich, in all deiner Weisheit?

Gurich. Herr, ich habe noch dem großen Theoderich gedient. Auch er hätte keinen gewußt.

Teja. Nun, dann weiß ich ihn ... Er ist kurz und ganz leicht verständlich: Sterben! ... Was schielt ihr so argwöhnisch zu mir herauf? ... Versteht ihr mich doch nicht? Meint ihr, ich verlange, daß ihr euch wie feige Griechen[3] in eure Mäntel hüllen und den Nachbar um einen Stoß hinterrücks anbetteln sollt? Seid ruhig, vor Schimpf wenigstens

werd' ich euch bewahren, da ich euch zu keiner Ehre mehr führen kann. — Unsere Stellung ist uneinnehmbar, solange noch dreißig unter uns ihren Speer zu schwingen vermögen. Aber die Stunde wird kommen — und nicht in ferner Zeit — da auch der letzte Arm, vom Hunger gelähmt, sich nicht mehr wird emporrecken können, den einbrechenden Mörder um Gnade anzuflehn.

Theodemir. Das tut kein gotischer Mann, König!

Teja. Für das, was du bist, kannst du bürgen, für das, was aus dir werden wird, bürgst du mir nicht.[1] Drum rat' ich und befehl' ich euch, euch heute nacht zum letzten Kampfe zu rüsten. Beim ersten Morgengrauen werden wir aus den Klüften hervorbrechen, uns dem Byzantiner im offenen Felde zu stellen.

Alle. Herr, das ist unmöglich!

Theodemir. König, bedenk, wir stehen einer gegen hundert.

Teja. Und du, Eurich?

Eurich. Herr, du führst uns in den Untergang.

Teja. Nun ja.[2] Sagt' ich etwas anderes? Glaubt ihr, ich bin so unerfahren in Kriegsdingen, daß ich das nicht weiß? Warum zaudert ihr denn? Als Totilas uns anführte, da waren wir mehr als hundert Tausend. Jetzt sind wir deren noch fünf.[3] — Die alle haben das Sterben verstanden, und wir armseligen Überbleibsel sollten[4] es verlernt haben?

Alle. Nein, König, nein!

Eurich. Herr, laß uns Zeit, uns an das Grauenvolle zu gewöhnen.

Teja. Grauenvoll? Was scheint euch grauenvoll? Unter euch ist doch nicht einer, dessen Brust nicht so mit Narben bedeckt wäre[5] wie ein alter Stein mit Flechten! Ihr habt mit dem Tode gespielt seit zwanzig Jahren, und nun es ernst

wird, da spricht ein gotischer Mann von grauenvoll? ... Was wollt ihr? Wollt ihr liegen und hungern? Wollt ihr euch gegenseitig anfressen wie die Ratten? — Gut ... Aber ich tu' nicht mit![1] Ich nicht! Ich nehme morgen Speer und Schild und gehe mir[2] auf eigene Faust das bißchen Tod erobern, nach dem ich lechze und lungere wie ein Dieb, seitdem ihr mich zum Herrn eurer verlorenen Sache machtet. — Und du wenigstens, mein alter Bursch, du kommst mit — hä?

Ildibad (vor ihm niederstürzend). Ich dank' dir, Herr! Ob ich komme![3]

Alle. Wir auch, König! Wir alle! Wir alle!

Theodemir. Gepriesen sollst du sein, König, daß du uns den Weg zum Heile gewiesen hast. Und zürn uns nicht, wenn wir dir nicht gleich zu folgen[4] vermochten. Jetzt seh' ich klar deinen großen Gedanken. — Aus Gram und Hader und Verzweiflung steigen wir zum Tode empor und nicht hinunter ... Lachend trete ein jeder auf den Leichnam des andern, um lachend hinzusinken wie jener[5] ... Ein Leuchten wird ausgehen von uns über die weite Welt ... Ah, das wird wie ein Trinken werden aus goldenen Bechern — ein Rausch wird das werden und aufjauchzende Seligkeit! Dank dir, mein König! Ich hab' dir oft deine Krone beneidet, jetzt wag' ich es nicht mehr. —

Teja. Es wird ja wohl in Wirklichkeit ein gut Teil anders[6] zugehn, als du da malst, Theodemir, aber es freut mich doch, daß noch so viel Begeisterung unter gotischen Männern übrig ist.

Eurich. Auch mir, König, gönne ein Wort, denn ich habe die goldenen Zeiten noch gesehen ... Du bist nicht nur der Kühnste, du bist auch der Weiseste von allen ... Hätten wir jetzt gezögert, so wären wir alle wehrlos dem Mordschwerte

verfallen gewesen[1] — und nicht bloß wir, auch die Siechen — auch die Kinder — auch die Weiber.

Teja. Ja so, die Weiber. An die hatt' ich gar nicht gedacht.

Eurich. Aber nun werden wir morgen so im Kampfe stehen und am zweiten und dritten Tage, wenn es solange mit uns währt,[2] daß Staunen und Grauen vor dem Ungeheuren den Byzantiner erfassen soll und all das hunnische und suevische Gesindel,[3] das er mit sich schleppt ... Vertilgen können wir es nicht, aber müde können wir es sich hetzen lassen mit unserem Blut ... Und wenn keiner mehr drüben Speer und Bogen zu halten vermag, dann wird die Stunde gekommen sein, daß der Eunuch[4] wird sagen lassen: „Ziehet hin in Frieden." Wieviel ihrer dann noch übrig sind — ich fürchte, nicht viele —

Teja (auflachend). Wir sicher nicht!

Alle (mit hartem Lachen). Nein, wir sicher nicht!

Eurich. Die werden dann Weiber und Kinder in die Mitte nehmen und erhobenen Hauptes[5] und mit gezückten Schwertern mitten durch das byzantinische Lager gen Neapolis[6] hinuntergehn, um sich ein Stück Brot zu kaufen. — Und ich sage euch, mit solcher Angst wird man sie anstarren, daß noch nicht einmal ein Hunnenhund ihnen nachzubellen wagen wird. So kann durch das Opfer unser selbst wenigstens Weib und Kind gerettet werden.

Teja. Weib und Kind! Weib und Kind! Was geht das uns an!

Athanarich. König, du schmähst das Liebste, was wir haben!

Teja. Mag sein! — Ich weiß nur, daß es viel überflüssige Mäuler gab morgens — bei den Rationen. Sonst

hätten wir uns vielleicht halten können. Und das eine noch sag' ich euch an — und ich werd's den Männern draußen bei ihrem Kriegerwort[1] einschärfen — daß keines von den Weibern von unserem Vorhaben etwas erfährt!... Ich will nicht, daß auch nur ein einziger schlaff werde durch Weibertränen und Weibergeschrei.

Athanarich. Herr, keinen Abschied nehmen von unseren Weibern, das ist unmenschlich, was du verlangst.

Teja. Nehmt Abschied, meinetwegen, aber bleibt stumm dabei. Wer sein Weib und Kind hier hat, der gehe nach der Wagenburg und lasse sich Speis' und Trank reichen, denn die Weiber kneifen ja gern einen Rest zwischen ihren Fingern.[2] Den teil' er mit den Ledigen und sei fröhlich, wenn er kann.

Enrich. Und was sollen sie ihren Weibern sagen, Herr, da du den Verkehr sonst streng verboten hast?

Teja. Sagt, es geschähe meiner Hochzeit wegen! Oder die Schiffe seien da, wenn das glaubhafter klingt. Sagt, was ihr wollt. Nur das eine behaltet für euch.[3]

Theodemir. Und du selbst willst dein junges Weib nicht mehr sehen, König?

Teja. Hä? Nein... ich spüre nicht das mindeste Verlangen. Ja, nun werd' ich also zum Volke reden. Ich wünschte,[4] ich hätte deine Zunge, Theodemir... Der Gang[5] wird mir sauer, denn ich soll große Worte machen und fühle sie nicht... Kommt! (Alle ab, Ildibad langsam hinterher.)

Sechste Scene

Die Scene bleibt eine kleine Weile leer. — Man hört die Stimme des Königs, der von Acclamation empfangen wird. Dann nach etlichen Sekunden gedämpftes Weherufen. Ildibad kehrt zurück und kauert für einen Augenblick auf einem Stumpfe neben dem Vorhang nieder. Dann zündet er zwei Fackeln an, die er in die Ringe[1] steckt, und bereitet die Waffen des Königs. Draußen erhebt sich ein Rufen der Begeisterung, das sich wieder dämpft.

Siebente Scene

Ildibad. Bischof Agila (in Erschöpfung und Erregung hereintaumelnd).

Ildibad. Willst du nicht nieder sitzen, hochwürdiger Herr?[2]

Bischof. Und du gehst nicht hören, was der König spricht?

Ildibad. Das geht mich nichts an, hochwürdiger Herr. Der König und ich — wir beide sind längst handelseinig.

Bischof (vor sich hin).[3] Wahrlich — wie der Engel des Todes steht er da!

Ildibad. Ob Engel oder Teufel, für mich bleibt sich das gleich.[4]

(Das Rufen der Begeisterung erhebt sich von neuem und nähert sich dem Zelte.)

Achte Scene

Die Vorigen. Der König (mit flammenden Augen, bleich, doch ruhig).

Teja. Sind die Waffen in Ordnung? ... Ah, du, Bischof!

Bischof (die Hände vors Gesicht schlagend). König, mein König!

Teja. Ja, du wirst dir nun wohl eine andere Herde suchen müssen, Bischof. Willst du mir nur deinen Segen geben, bitte, gib ihn rasch ... Theodemir soll kommen.[1] (Ildibad ab.)

Bischof. Und du weißt dich frei, mein Sohn, von dem Zittern aller[2] sterbenden Kreatur?

Teja. Bischof, ich bin deiner Kirche ein guter Diener gewesen. Ihr[3] Tempel weihen, wie noch Totilas getan, das hab' ich nicht können, aber ich habe zu ihrem Heile getötet, was zu töten war ... Soll ich dem heiligen Arius eine Bestellung ausrichten?[4]

Bischof. Mein Sohn, ich verstehe dich nicht.

Teja. Das bedaure ich, mein Vater.

Bischof. Und hast du Abschied genommen?

Teja. Abschied — von wem? Eher möcht' ich rufen „Willkommen," aber noch ist nichts da![5]

Bischof (aufbrausend). Ich spreche von deinem Weibe, Herr!

Teja. Ich weiß zur Stunde nur von Männern, Bischof, von Weibern weiß ich nichts. Leb wohl!

(Theodemir und Ildibad treten ein.)

Bischof. Leb wohl — und Gott sei deiner Seele gnädig.

Teja. Ich danke dir, Bischof ... Ah, da bist du, Theodemir.

(Bischof Agila ab.)

Neunte Scene

Teja. Theodemir. Ildibad (im Hintergrunde mit des Königs Waffen beschäftigt, geräuschlos aus und ein gehend).

Teja. Was machen die Krieger?

Theodemir. Die[6] ihre Weiber hier haben, sind zur Wagen-

burg gegangen ... Dort werden sie wohl essen und trinken und mit ihren Kindern spielen.

Teja. Auch dein Weib ist hier?

Theodemir. Ja, Herr!

Teja. Und deine Kinder?

Theodemir. Zwei Buben, Herr!

Teja. Und du bist nicht gegangen?

Theodemir. Ich habe noch auf deinen Ruf gewartet, Herr.

Teja. Welche Stunde haben wir?

Theodemir. Die neunte, Herr.

Teja. Und was machen,[1] die keinen Anhang haben — die Ledigen und die, deren Weiber nicht hier sind?

Theodemir. Sie liegen bei den Feuern und schweigen.

(Ildibad geht ab.)

Teja. Sorg, daß man ihnen auch etwas bringe. Ich befahl es schon. Wird man schlafen wollen?

Theodemir. Niemand wird schlafen.

Teja. Um Mitternacht kommt mich holen.

Theodemir. Ja, Herr. (Will gehen.)

Teja (in aufdämmernder Angst). Theodemir, bleib! ... Du bist immer mein Gegner gewesen.

Theodemir. Ich war es, Herr. Ich bin es lange nicht mehr.

Teja (breitet die Arme aus). Komm! (Sie halten sich umschlungen, dann schütteln sie sich die Hände.) Ich möchte dich hier halten, aber du mußt ja zu deinem Weibe gehen. (Ildibad tritt wieder ein.) Und vergiß nicht, daß man denen zu essen bringe, die in die Feuer starren. Sie sollen Beschäftigung haben. Das Grübeln tut nicht gut[2] in solcher Stunde.

Theodemir. Ja, Herr. (Ab.)

Zehnte Scene

Teja. Ildibad

Teja. Nun, mein Alter, dann hätten[1] wir ja weiter nichts mehr zu tun auf dieser Erde. Wollen wir eins schwatzen?[2]

Ildibad. Herr, wenn ich mir eine Gnade ausbitten dürft'!

Teja. Jetzt noch Gnaden?... Ich glaube, du willst mir schmeicheln, alter Bursch!

Ildibad. Herr, ich bin alt! Mein Arm würde rascher müde werden von dem Speertragen, als es für dein Leben gut ist. Und durch meine Schuld sollst du nicht fallen, Herr... Wenn auch sonst keiner schläft, denk nicht gering von mir und laß mich ausschlafen die paar Stunden...

Teja (mit einem neuen Schimmer von Herzensangst). Geh aber nicht weit weg.

Ildibad. Nun, Herr, ich habe ja immer als dein Hund vor deinem Zelte gelegen. Daran wird sich doch wohl in der letzten Nacht nichts ändern[3]... Hast du Befehle, Herr?

Teja. Gute Nacht! (Ildibad ab.)

Elfte Scene

Teja. (Später) Balthilda

(Teja, alleingeblieben, wirft sich auf sein Lager, mit einem bitteren, müden Lächeln vor sich niederstarrend. Balthilda tritt zögernd ein. Sie trägt in der einen Hand einen Korb, in welchem Fleisch, Brot, Früchte,[4] in der andern eine goldene Kanne mit Wein. Sie macht etliche Schritte zum Tische hin.)

Teja (sich aufrichtend). Wer bist du?

Balthilda (tonlos, schüchtern). Kennst du mich nicht, König?

Teja (vom Lager aufstehend). Die Fackeln brennen trüb'... Deine Stimme hab' ich schon gehört!... Was willst du von mir?

Balthilda. Ich bin ja dein Weib, König.

Teja (nach einem Schweigen). Und was willst du von mir?

Balthilda. Meine Mutter schickt mich. Ich soll[1] dir Speisen bringen und Wein. Die anderen essen und trinken, und da sagte die Mutter — — (Sie stockt.)

Teja. Wie bist du hereingekommen?... Haben die Wachen dir nicht den Eintritt verwehrt?

Balthilda (sich aufrichtend). Ich bin die Königin, Herr.

Teja. Ja so.[2] Und Ildibad, was sagte der?

Balthilda. Dein alter Speerträger lag und schlief. Ich bin über ihn hinweggeschritten, Herr.

Teja. Ich danke dir, Balthilda... Hungrig bin ich nicht. Ich danke dir.

(Schweigen. Balthilda steht und blickt ihn flehend an.)

Teja. Ich sehe, du hast noch Wünsche an mich.[3] Ich bitte dich, sprich!

Balthilda. Mein König, wenn ich heimkehre mit dem gefüllten Korbe, so werde ich zum Gespött werden vor allen Frauen... und die Männer werden sagen —

Teja (lächelnd). Also, was werden die Männer sagen?

Balthilda. Er hält sie seiner[4] für so unwert, daß — er nicht einmal Speise nehmen mag aus ihrer Hand.

Teja (lächelnd). Ich versichere dich bei meinem Wort, Balthilda, die Männer haben an andere Dinge zu denken... Nun, gleichviel... Schimpf sollst du nicht ernten durch mich... Setze deinen Korb hierher... Habt ihr noch viel von solchen Dingen?

Balthilda. Herr, meine Mutter und ich — und die Frauen,

die um uns sind, wir haben seit zwei Wochen von unsern Anteilen das Beste beiseite gelegt — Mehl und Früchte — und die Hühner haben wir nicht geschlachtet bis[1] auf den heutigen Tag.

Teja. Da habt ihr wohl schon tüchtig hungern müssen, ihr Frauen?

Balthilda. Ach, es hat nicht weh getan, Herr ... Es war ja für das Fest!

Teja. So? Ihr glaubtet, wir würden ein Fest feiern heute?

Balthilda. Nun — — ist es denn nicht ein Fest, Herr?

Teja (schweigt und kaut seine Unterlippe, sie von der Seite musternd). Willst du dich nicht setzen, Balthilda? ... Heimkehren darf ich dich wohl noch nicht lassen! Das wäre ja auch ein Schimpf, nicht wahr?

Balthilda (schweigt und blickt zu Boden).

Teja. Und wenn ich dich bäte, bliebst du dann gern?

Balthilda. Herr, wie soll ein Weib nicht gern bei seinem Manne bleiben?

Teja. Hast du denn in deinem Herzen das Gefühl, daß ich — dein — Mann — bin?

Balthilda. Nun, wie anders,[2] Herr?! Der Bischof hat uns doch zusammengetan!

Teja. Und freutest du dich, als er es tat?

Balthilda. Ja ... nein, da freut' ich mich nicht.

Teja. Warum nicht?

Balthilda (mit leuchtendem Aufblick). Vielleicht weil, weil ... Mir war bange, Herr — und ich betete.

Teja. Was betetest du?

Balthilda. Daß Gott mir geringer Magd die Kraft verleihen möge, dir das Glück zu bringen, dessen[3] du bedarfst und das du von mir erwartest.

Teja. Das ich von dir — — — Das beteteſt du?

Balthilda. Herr, darf ich dir nicht die Speiſen reichen und den Wein?

Teja. Nein, nein!... Höre, Balthilda, draußen bei den Feuern ſind Krieger — die[1] hungert... Mich hungert nicht.

Balthilda. Herr, gib ihnen, was du magſt... Gib ihnen alles!

Teja. Ich dank' dir, Balthilda. (Den Vorhang lüftend.) Heda, Wache! Komm herein, aber vorſichtig, daß du den Alten nicht weckſt... (Wächter tritt ein.) Hier, nimm dieſen Korb mit Speiſen und den Wein und verteil redlich... Sag, eure Königin ſchickt's.

Wächter. Darf ich der Königin danken, Herr?

Teja (nickt).

Wächter (ſchüttelt ihr treuherzig die Hand, ab).

Teja. So — und jetzt bring mir zu eſſen!

Balthilda (verwirrt). Herr — warum — ſpotteſt du — meiner?

Teja. Verſtehſt du mich denn nicht? Wenn du mein Weib ſein willſt, ſo mußt du mir von meinem Eigentum reichen, nicht von dem deinen!

Balthilda. Iſt denn nicht all meines dein Eigentum, Herr?

Teja. Hm! (Schweigen. Er faßt ihre Hände.) Nenne mich nicht Herr und nenne mich nicht König... Weißt du nicht, wie ich heiße?

Balthilda. Teja heißt du!

Teja. Sag es noch einmal!

Balthilda (leiſe, abgewandt). Teja!

Teja. Iſt der Name dir ſo fremd?

Balthilda (ſchüttelt den Kopf).

Teja. Warum zögerſt du denn?

Balthilda. Nicht darum, Herr! Seit ich wußte, daß ich dir dienen ſollte als dein Weib, da hab' ich ihn mir oft genannt bei Tage und in der Nacht. Nur laut ſprach ich ihn nie aus ...

Teja. Und bevor du es wußteſt, wie dachteſt du da?

Balthilda. Herr, warum fragſt du?

Teja. Und warum antworteſt du nicht?

Balthilda. Herr, wenn ich hörte von deinen Blutbefehlen und den anderen angſt ward vor dir,[1] — dann hab' ich oft gedacht: Wie unglücklich muß er ſein, daß das Gotenſchickſal ihn zwingt zu ſolchen Taten.

Teja. Das haſt du gedacht? — — Das haſt du — —?

Balthilda. Herr, war es ein Unrecht, daß ich es dachte?

Teja. Du hatteſt mein Angeſicht nie geſehen, und du verſtandſt mich? Und die[2] um mich herum waren, die Weiſen und Kriegserfahrenen, die verſtanden mich nicht! ... Wer biſt du, Weib? Wer hat dich gelehrt, in meinem Herzen zu leſen? — Dich, dich allein von allen!

Balthilda. Herr — ich —

Teja. Alle ſchauderten ſie,[3] alle verkrochen ſich murrend vor mir[4] in die Winkel — und ſahen den Weg nicht, den einzigen, der ſie vielleicht noch hätte retten können. Als ihnen das Schlächtermeſſer ſchon an der Kehle ſaß,[5] da fabelten ſie ſich noch was von gütlichen Vergleichen vor.[6] Und da kamen dann die ſchlauen Griechen, verglichen ſich mit ihnen und mordeten ſie einzeln. So ſind die Hunderttauſende dahingegangen. Und ich hab' mich gewunden in Gram und in Wut — ich habe die Hoffnung abgetan von mir wie einen blutigen Lappen, ich bin in die Breſche geſprungen mit einem Hohngelächter. Ich habe Entſetzen um mich geſät, wenn ſich auch[7] mein Herz zuſammenkrampfte in

Entsetzen vor mir selbst;[1] ich hab' mich nicht einmal berauscht an all dem Blut; ich habe gemordet, gemordet und wußte noch dabei: Es ist umsonst! (Er sinkt, von Schmerz überwältigt, auf einem Sitze zusammen und starrt vor sich hin.)

Balthilda (mit dem schüchternen Versuch einer Liebkosung). Mein lieber, armer König! Lieber Teja!

Teja (hebt den Kopf und schaut wirr um sich). Mein Gott, was tu' ich da?... Warum erzähl' ich dir das alles? Du mußt mich nicht verachten, weil ich so schwatzhaft bin... Du mußt auch nicht glauben, daß es etwa die Reue ist, die mich zu solchem Gebaren zwingt... Vielleicht fühl' ich Mitleid mit den Geopferten, aber mein Gewissen steht hoch über alledem!... Viel höher als mein armer Gotenthron... Sieh mich nicht so an!... Es ist etwas in deinem Auge, das zwingt mich, mein Innerstes vor dir auszukehren... Wer hat dir diese Macht über mich verliehen?... Geh heim!... Nein, bleibe... bleibe! Ich will dir noch etwas sagen, eh' du gehst, ganz insgeheim... Ich darf ohnehin nicht so schreien,[2] sonst hören's die Wachen... Neige dein Ohr zu mir. Noch nie hab' ich's einem Menschen bekannt, auch nicht für möglich gehalten, daß ich es jemals bekennen würde... Ich trag' einen Neid in mir, der mich zerfrißt,[3] solang ich denken kann, — weißt du, auf wen?... Auf Totilas!... Ja, auf Totilas in seinem Grabe... Sie haben ihn den „sonnigen" Totilas genannt, und ihre Sehnsucht hängt heute noch an ihm... Noch strahlen ihre Augen, wenn sie seiner[4] bloß gedenken.

Balthilda. Ach Herr, wie quälst du dich!

Teja (angstvoll). Hast du ihn je gesehen?

Balthilda. Nie.

Teja. Gott sei gedankt! Denn wenn du ihn je gesehen

hätteſt, wie ich ihn ſah, noch am Morgen der Schlacht,[1] in der er fiel ... Mit goldener Rüſtung angetan — und das weiße Roß tanzte unter ihm, und ſeine blonden Locken flogen wie Sonnenglanz um ihn her. Und er lachte dem Feind ins Geſicht ... Lachte wie ein Kind! ... Ach, lachend zu ſterben wie er!

Balthilda. Herr, er hatte es leicht![2] Er ging von hinnen, aber dir ließ er als Erbe das halbzerſtörte Reich ... Wie hätteſt du da noch lachen ſollen?[3]

Teja (eifrig). Nicht wahr? — Nicht wahr? — Wie ... Ach, das tut gut! (Sich reckend.) Ach, du tuſt mir gut!

Balthilda. Wie machſt du mich ſtolz, Herr!

Teja. Aber wenn du ihn geſehen hätteſt und verglicheſt, du würdeſt ausſpeien vor mir![4]

Balthilda (voll Inbrunſt). Ich hätte nur dich geſehen, Herr — lieber, lieber Herr!

Teja (ſieht ſie ſcheu und mißtrauiſch von der Seite an, dann geht er ſchweigend nach links, ſinkt vor dem Thronſitz nieder, und das Antlitz an dem Stuhle verbergend, weint er bitterlich).

Balthilda (folgt ihm ſchüchtern und kniet neben ihm nieder). Teja, Lieber, wenn ich dir weh tat, verzeih mir!

Teja (richtet ſich auf und ergreift ihren Arm). Sag's niemandem!

Balthilda. Was, Herr?

Teja. Daß du mich weinen ſahſt! Schwör's mir.

Balthilda. Man hat mir geſagt, daß ich jetzt wie ein Stück deines Leibes bin ... Und deiner Seele doch auch! ... Wozu ſoll ich ſchwören?

Teja. Wenn du ein Stück meines Leibes biſt, ſo komm näher zu mir, daß du meine Tränen nicht ſiehſt.

Balthilda. Abtrocknen laß ſie mich dir! Sieh, dazu bin ich ja da.[5]

Teja. Ach, mir ist wohl ... Ich müßte nun eigentlich vor Schande vergehn,[1] denn noch nie hat man einen gotischen Mann weinen sehn. Selbst als wir den Totilas begruben, da weinten wir nicht ... Ich schäme mich aber nicht ... Wenn ich nur wüßte, warum mir mit einemmal so wohl ist! ... Balthilda, ich will dir etwas sagen. Du mußt mich aber nicht auslachen.

Balthilda. Wie sollt' ich dich auslachen, Lieber?

Teja. Mich hungert.

Balthilda (bestürzt aufspringend). O weh, nun hast du alles verschenkt.

Teja. O, nicht doch![2] Geh mal hinüber, ja?[3] ... (Sie tut es.) Hinter meinem Lager — siehst du da die Feuerstätte?

Balthilda. Hier, wo die Asche liegt, ja?

Teja. Da steht ein Kasten, nicht wahr?

Balthilda. Ja.

Teja. Hebst du auch den Deckel auf?

Balthilda. Ah, der ist schwer!

Teja. Nun greif hinein! Tief, tief! ... Da hat nämlich[4] Ildibad, der alte Geizhals — nun?

Balthilda (enttäuscht). Ein paar Brotrinden; ist das alles, Herr?

Teja. Mehr wird's wohl nicht sein.[5]

Balthilda. Darf ich nicht rasch zur Wagenburg hinüber? ... Vielleicht daß ...

Teja. O nein ... Die brauchen ihre Bissen selber ... Bring nur her! Wir teilen brüderlich — hä? — und dann reicht es für beide. Willst du?

Balthilda. Ja! (Sie setzt sich neben ihn.)

Teja. So, nun gib her! Ah, das schmeckt! Nicht wahr, das schmeckt? Ah, du mußt aber auch essen.

Balthilda. Ich fürchte, es reicht nicht für dich.

Teja. Nein, das ist wider die Abrede!... So... Nicht wahr, das schmeckt?

Balthilda. Mir hat noch nie etwas so gut geschmeckt.

Teja. Bitte, komm näher zu mir... Ich will mir[1] die Brocken von deinem Schoße holen... So... Wo hab' ich nur mit einemmal den Hunger her?[2] Siehst du, nun feiern wir doch unser Hochzeitsmahl!

Balthilda. Und besser als die draußen bei Fleisch und Wein — nicht?

Teja. Nun, sagt' ich es dir nicht?... Aber du sitzest schlecht!

Balthilda. Nein, ich sitze gut!

Teja. Komm, steh auf! Bitte, steh auf!

Balthilda (aufstehend). Nun?

Teja. Setz dich mal da hinauf!

Balthilda (erschrocken). Auf den Thron — Um Gottes willen — wie darf ich —?

Teja. Bist du denn nicht die Königin?

Balthilda (mit Entschiedenheit). Wenn ich im Ernst dort sitzen muß! Aber im Scherze — nein!

Teja. Ach, das dumme Stück Holz! (Er stürzt den Thron um.) Wenigstens zu etwas soll es nütze sein!... So, nun lehn dich dagegen!

Balthilda (bittend). Lieber, tust du auch recht?

Teja (betroffen). Nein! (Er richtet den Thron wieder auf, zieht sie auf ihren vorigen Platz und lehnt ihren Kopf gegen den Sitz.) So sitzest du auch gut — ja!... Und wir versündigen uns nicht an diesem Trödel! Wenn das der Bischof gesehen hätte — hu!... hahaha! Wart, ich will noch essen!

Balthilda. Da nimm!

Teja. Ruhig — bleibe ganz ruhig! Ich hol's mir schon![1] (Er kniet auf dem Podium neben ihr.) Jetzt lieg' ich gar auf den Knieen vor dir ... Was man nicht alles lernt![2] ... Schön bist du! ... Meine Mutter hab' ich nie gekannt!

Balthilda. Nie gekannt?

Teja. Hab' auch nie eine Schwester gehabt ... Niemanden ... Hab' auch nie gespielt in meinem Leben ... das lern' ich nun noch zuguterletzt ...

Balthilda. Warum zuguterletzt?

Teja. Nicht fragen[3] — nein? Ach du — du! Hahaha! Bitte iß! Beiß ab von meinem — ja? Folgsam! Du weißt, was der Bischof gesagt hat?

Balthilda (beißt ab, dann aufspringend). Aber willst du nicht auch zu trinken?

Teja. Ah ja! Bring mir nur den Milchtopf! Bring du nur den Milchtopf ... Du weißt ja, von dem uns Ildibad erzählte.

Balthilda (die hinübergegangen ist). Ist er das?

Teja (aufstehend). Das wird er wohl sein. Du mußt nun aber auch antrinken.

Balthilda. Gehört sich das so?[4]

Teja. Ich weiß nicht. Es wird wohl![5]

Balthilda. Ja dann. (Sie trinkt und schüttelt sich lachend.) Hu, das schmeckt aber nicht!

Teja. Gib her! (Er trinkt in gierigem Zuge.) Doch![6] (Er trinkt nochmals.) So! ... Also solch ein Kostverächter bist du? ... Ja, wer bist du denn überhaupt? Und wie kommst du hierher? Und was willst du eigentlich von mir?

Balthilda. Liebhaben will ich dich!

Teja. Du — mein Weib! Du ... (Sie fliegen einander in die Arme. Leise.) Und küssen magst du mich nicht?

Balthilda (schüttelt verschämt den Kopf).

Teja. Warum nicht?

Balthilda (schüttelt wieder den Kopf).

Teja. Sag doch, warum nicht?

Balthilda. Ich werd's dir ins Ohr sagen.

Teja. Nun?

Balthilda. Du hast einen Milchbart.

Teja (wischt sich erschrocken über den Mund, dann in geheucheltem Zorne). Was hab' ich? Weißt du nicht, wer ich bin?... Wie darfst du zu deinem König sagen, er — sag es noch einmal! Ich will doch mal sehn!

Balthilda (lachend). Ei—nen — Milch—bart!

Teja (lachend). Na warte!

Zwölfte Scene

Die Vorigen. Ildibad

Ildibad. Herr, riefst —? (Er steht starr vor Staunen und will[1] sich dann schweigend zurückziehen.)

Teja (hat jäh innegehalten. — Er scheint aus einem Traum zu erwachen. Seine Mienen, seine Haltung kehren zu der finsteren Energie zurück, die ihn vordem beherrschte). Halt! Bleibe! Was geschieht draußen?

Ildibad. Die Krieger kehren aus der Wagenburg zurück, Herr, und die Weiber zumeist begleiten sie.

Teja. Sind die Führer versammelt?

Ildibad. Ja, Herr.

Teja. Sie mögen sich noch einen Augenblick gedulden.[2]

Ildibad. Ja, Herr.

Teja. Denn ich hab' auch ein Weib.

Ildibad. Jawohl, Herr. (Ab.)

Dreizehnte Scene

Teja. Balthilda

Balthilda. Teja, Lieber, was geht mit dir vor?

Teja (bleibt vor ihr stehen und nimmt ihren Kopf in seine Hände). Mir ist, als hätten wir in dieser Stunde eine ganze Welt von Freud' und Leid durchwandert Hand in Hand.[1] Das versinkt — alles versinkt. Ich bin wieder, der[2] — ich war — nein, der bin ich nicht. — Du aber sei hoch über all den Weibern die Königin ... Willst du?

Balthilda. Herr, was forderst du von mir?

Teja. Du wirst nicht bitten und wirst nicht schreien?

Balthilda. Nein, Herr.

Teja. Der Tag naht.[3] Vor uns steht der Tod.

Balthilda. Herr, ich versteh' dich nicht. Niemand kann uns angreifen, und bis die Schiffe kommen —

Teja. Die Schiffe kommen nie mehr.

Balthilda (streicht sich über die Wangen und steht dann regungslos).

Teja. Wir Männer aber gehn hinaus aufs Feld und kämpfen.

Balthilda. Das könnt ihr ja nicht ... das ist ja — unmöglich.

Teja. Wir müssen. Du bist die Königin und siehst nicht ein, daß wir müssen?

Balthilda. Ja — ich — seh' — es ein.

Teja. Der König kämpft in der ersten Reihe, und wir werden uns lebend nicht mehr sehn ... Weißt du das?

Balthilda. Ja, das weiß ich! ...

(Schweigen. Sie sehen sich an.)

Teja. Deinen Segen will[1] ich auf den Weg.

(Er sinkt vor ihr in die Kniee; sie legt ihm die Hände auf den Scheitel, neigt sich zitternd zu ihm nieder und küßt ihn auf die Stirn.)

Teja (springt auf und reißt den Vorhang zurück). Herein, wer da wartet!

Vierzehnte Scene

Die Vorigen. Amalaberga. Eurich. Agila. Athanarich. Theodemir (und andere Führer).

Amalaberga. König, ich habe dir mein Kind geschickt... Ich höre, ihr Männer habt zu tun[2]... Gib es mir wieder.

Teja. Hier hast du dein Kind!

(Amalaberga und Balthilda ab.)

Fünfzehnte Scene

Die Vorigen. (Ohne) Amalaberga (und) Balthilda

Teja (der ihnen nachstarrt, rafft sich zusammen und gewahrt den Bischof). Bischof, ich habe dich heut abend schnöde behandelt. Vergib mir und hab' Dank, denn nun weiß auch ich, wofür der Gote den Tod liebt[3]... (Ergreift sein Schwert.) Nun, seid ihr bereit? Ist der Abschied erledigt?

Theodemir. Herr, wir haben deinem Befehle zuwidergehandelt... Wer von unseren Weibern es erriet, und wer von uns es sagte, das läßt sich nicht bestimmen. Genug, sie wissen es alle.

Teja. Und da haben sie ach und wehe geschrieen?[4]

Theodemir. Herr, sie haben uns den Segen des Todes schweigend auf die Stirne geküßt.

Teja (ſtutzt, halb für ſich). Sie auch! (Laut.) Wahrlich, wir ſind ein Volk von Königen. Es iſt ſchad um uns. Alſo kommt!

(Er ſchreitet dem Hintergrunde zu. Die anderen folgen. Unter dem brauſenden Rufe des den König begrüßenden Volkes fällt der Vorhang.)

NOTES

Page 2. — 1. **deren**, here clearer than ihre, which might mean "their." The genitive of the demonstrative pronoun is frequently used to avoid an ambiguity.

2. **Große**, *great* (*men*); *dignitaries*.

Page 3. — 1. **hindurch**, simply intensifying the force of the preceding preposition durch. This repetition of the preposition with the adverbs hin and her is common.

2. **Vesuv** (pronounced *ve-soof'*), *Vesuvius*, the famous volcano near Naples in Italy.

3. **rohgezimmerte**, *roughly made;* from roh, "rude, coarse," and zimmern, "to hew, make," etc., usually of timber.

4. **hilft nichts**, for es hilft nichts, but the omission of es in this idiom is not unusual.

5. **'s** for es, meaning the gnawing of hunger: *afterwards, when one straightens up, it comes on again all the harder.*

6. **wohl** adds the force of *I wonder.*

7. **doch**, *certainly.*

Page 4. — 1. **Milchberg**, *Milk Mountain*, the Roman *Mons Lactarius* now called *Monte Lettere.* Tradition still locates the last battle of the Goths on its slopes above the Sarno.

2. **wenn der's nicht weiß!** *and if he doesn't know* (*how can you expect me to!*)

3. **miſē'niſchen Vorgebirge**, *Cape Misenus.*

4. **der Byzanti'ner**, *the Byzantian*, Justinian I. (483–565). After the death of Theodoric in 526 the forces of Justinian had been trying to crush the Goths and regain a supremacy in Italy; see Introduction, page ix, et sq.

5. **der byzanti'niſche Eunuch**, Narses, the general who finally an-

nihilated the Gothic power in 553, the year in which this play is laid. Until the death of the Emperor Justinian he administered the affairs of Italy with great ability as ex-arch from his court in Ravenna; see Introduction, page x.

6. **mir**, possessive dative to be construed with Zähne in the next line.

7. **reingemacht**, for bareingemacht, *I had made for myself, you know, three crosses in it* (as a secret mark to recognize it by).

8. **runter** for herunter, to be taken with fraß; rather a coarse use here.

9. **Hochzeitstag**, see Introduction, page vi.

10. **Canusium**, the modern city of Canosa di Puglia on the east coast of Italy. The battle of Cannae, B.C. 216, was fought near here.

11. **sollen**, *are said.*

Page 5. — 1. **nun einmal'**; these words add flavor to a sentence and are sometimes rather difficult to translate: *Well, yes, the women are there* (and we must stand it).

2. **sie**, *her;* the student would perhaps expect es, since Weib to which sie refers is neuter, but in references to human beings the idea of the natural gender is apt to prevail.

3. **des Königs Schild**; among the Germanic races the shield was a king's, as well as a warrior's, chief insignia of honor.

4. **Ist Botschaft heruntergesandt?** *Has any word been sent down?*

Page 6. — 1. **Vom lärmenden Volke umringt sind**, this is predicate to be taken with Teja, Walthilda and the other proper names which follow. The inverted sentence order is a device here for rhetorical effect.

2. **Weib**, cognate with English *wife*, which meaning it had among the early Germanic races. It is no longer considered elegant, and has been supplanted by Frau, Gemahlin, Gattin. Sudermann uses it here for sake of local color.

Page 7. — 1. **Und noch eins**, *and one thing more.*

2. **von dem Goldthron Theoderichs her**; her continues the force of von: *down from the golden throne of Theodoric.* See Introduction, page ix.

3. **Totilas,** king of the Ostrogoths from 541 to 552, when he was succeeded by Teja; see Introduction, page x.

4. **mit Weib und Kind,** a common German use of the singular, where we in English employ the plural.

5. **Byzanz',** *Byzantium*, later *Constantinople*, capital of the Eastern Empire.

Page 8. — 1. **Das freilich tut's,** *certainly, there is no doubt about that.*

2. **mit dem jungen Blut da,** *with that young creature there.*

3. **sind . . . getaucht** (worden), *have been bathed.*

Page 9. — 1. **Sie hat sich müde geschrieen bei lauter Mordbefehlen,** *it has yelled itself hoarse with sheer commands to kill.* Notice use of lauter when uninflected: lauter Unsinn, *sheer nonsense;* lauter Männer, *none but men*, etc.

2. **wie geschaffen zum Liebhaber,** *as if cut out for a lover.* This use of zu to denote purpose, fitness, etc., is quite idiomatic.

3. **Justinian,** *Justinian;* born 483; Byzantine Emperor, 527–565, — the most brilliant period in the history of the Greek Empire. See page 4, note 4.

4. **Doch das hat nichts auf sich,** *but that is no matter.*

5. **zu Brennholz,** like our English, *into kindling wood.*

Page 10. — 1. **in einen Topf werfen,** proverbial; compare with the French, *jeter dans le même moule*, and the English, *to lump together.*

2. **Dann laßt's genug sein!** *Then carry it no farther!*

3. **sagt,** plural imperative; Teja is evidently addressing all those present.

4. **was ihm ja so wie so gehört,** *which in any way they ought to have.*

Page 11. — 1. **sizilische Früchte . . . Zuckerwerk aus Massilia,** *Sicilian fruits . . . sweetmeats from Massilia* (the modern Marseilles).

2. **Was ist dem König?** *What is the matter with the king?* A common idiom; cf. Was ist ihm, ihnen, mir, etc.

3. **Gewiß hungert ihn,** *of course he is hungry;* the es of this and

such impersonal constructions, es hungert ihn, mich, dich, Sie, etc., is generally omitted when by any rule of inversion it would come after the verb.

4. **um unſer aller willen,** *for the sake of us all;* all is not capable of weak inflection, hence aller instead of allen with unſer, genitive plural.

5. **ab,** *exit.*

Page 12. — 1. **eine Römerſtadt,** Pompeii. This tradition of buried cities near Vesuvius never quite died out till they were actually unearthed.

2. **Die Vorderſegel kreuzweis gebunden,** *the foresail furled and swung crosswise* (to the mast). This refers to a lateen sail, which is rigged to a long spar on a short, stumpy mast. From the king's question one may infer that the ships were expected to show two signals (Zeichen): a certain arrangement of the foresail, and a palm branch at the stern.

Page 13. — 1. **ſich ihre Mahlzeiten fangen,** *catch their food supplies.*

2. **Euren Rat, ihr Männer!** *You men, tell me what to do!* Euren Rat, literally, "your advice," accusative with some such verb as geben understood. The idiom, Rat wiſſen, as used in the next line, means freely, *to be able to give advice, to know what to do.*

3. **feige Griechen;** the Germanic races that overran southern Europe had nothing but contempt for the later Greeks, who did not possess the warlike qualities of their ancestors.

Page 14. — 1. The king's idea was that they could not vouch for what they might do when weakened by hunger and want, therefore speedy battle was best.

2. **Nun ja,** *well, I know it.*

3. **Jetzt ſind wir deren noch fünf,** *now there are still five thousand of us.*

4. **wir ſollten,** *can it be that we;* notice the "dubitative" subjunctive.

5. **bedeckt wäre,** *is covered;* a kind of "diplomatic" subjunctive, which in a softened way expresses an assurance.

Page 15. — 1. **mit,** separable prefix with verb tun, *to assist, join.*

2. **mir,** an ethical dative, — without translatable force.

3. **Ob ich komme!** Elliptical after Fragſt du mich, or some such question.

4. Compare our English, *I don't quite follow*, i.e. *catch your meaning.*

5. **wie jener,** *as he did.*

6. **ein gut Teil anders,** *very differently;* cf. our English, *a good deal better*, etc.

Page 16. — 1. **wären . . . verfallen geweſen,** *should have been doomed.*

2. **wenn es ſo lange mit uns währt,** *if we hold out so long.*

3. **das hunniſche und ſueviſche Geſindel,** *rabble of Huns* and *Suevi;* the troops of Narses were mostly mercenaries from the various warlike races that were threatening the marches of the Empire. For fifty years now Huns had served in the Imperial armies, and the Suevi, whom we first learn of in Caesar's *De Bello Gallico, IV, 1,* continued to be a menace to Italy till as late as the sixth century.

4. **Eunuch,** Narses; see page 4, note 5.

5. **erhobenen Hauptes,** *with uplifted head;* adverbial genitive of manner.

6. **Neapolis,** Latin name for the modern German Neapel, *Naples.*

Page 17. — 1. **bei ihrem Kriegerwort,** (*by making them promise*) *on their word of honor as soldiers.*

2. **denn die Weiber . . . zwiſchen ihren Fingern,** *for the women like to have something left over, you know:* lit., "like to pinch a remnant between their fingers."

3. **Nur das eine behaltet für euch,** *only that one thing keep to yourselves.*

4. **Ich wünſchte,** *I could wish;* diplomatic subjunctive for the harsher ich wünſche.

5. **Gang,** here *job, task.*

Page 18. — 1. **Ringe,** i.e. Fackelringe; cf. stage direction, page 3.

2. **hochwürdiger Herr,** *your Reverence.*

3. **vor ſich hin,** *to himself.*

4. **für mich bleibt ſich das gleich,** *it is all the same to me.*

Page 19. — 1. **Theodemir ſoll kommen,** *call in Theodemir.*

2. **aller** = jeder, *every;* the use of all- for jed- in the singular is found frequently in older writers, but it is no longer approved.

3. **Ihr,** *to her,* i. e. the church.

4. **Soll ich dem heiligen Arius eine Beſtellung ausrichten?** *Do you want me to carry some message to Saint Arius for you?* Arius (256–336) was the father of Arianism, which held that Christ the Son was not of the same essence as God the Father. The Goths, along with the other Germanic tribes, were zealous adherents to this creed.

5. **aber noch iſt nichts da!** *But as yet there is nothing to welcome!* Death would be a grateful release.

6. **Die,** here both subject and predicate, equivalent to Diejenigen, die, *those who.*

Page 20. — 1. **Und was machen;** in translation supply die, *those,* for subject, which, however, is suggested later in die Ledigen und die.

2. **Das Grübeln tut nicht gut,** *it is not well for one to brood.*

Page 21. — 1. **hätten,** for haben, another use of the diplomatic subjunctive; cf. page 17, note 4.

2. **Wollen wir eins ſchwatzen?** Freely, *shall we chat a little?* His meaning seems to be that they may keep from brooding in this way — otherwise life without something to do would be a burden. Of course, it is the king's cynical bitterness which speaks. This use of eins is quite idiomatic; cf. eins ſingen, "to sing something"; eins trinken, "to take a drink," etc.

3. **Daran wird ſich doch wohl in der letzten Nacht nichts ändern,** *and I hope there will be no change in that respect the last night.*

4. **Fleiſch, Brot, Früchte,** supply ſind.

Page 22. — 1. **ſoll** implies that what she does is at the behest of her mother.

2. **Ja ſo,** *Why, to be sure!* as if he had forgotten the fact.

3. **an mich,** in translation supply zu ſtellen.

4. **ſeiner,** genitive of er, to be taken with unwert.

Page 23. — 1. **bis auf,** *until;* cf. English "up to."

2. **Nun, wie anders, Herr?!** *Why, how could it be otherwise, my Lord!*

3. **deſſen,** genitive singular of the relative das, referring to Glück; the verb bedürfen governs the genitive.

Page 24. — 1. **die,** cf. page 11, note 3.

Page 25. — 1. **und den andern angſt ward vor dir,** *and the others were frightened at you;* for sake of rhetorical effect the transposition of verb in this and the preceding clause is not quite regular.

2. **die,** see page 19, note 6.

3. **ſie,** with alle, *they all.*

4. **vor mir,** *from me.*

5. **ihnen ſchon an der Kehle ſaß,** *was at their very throats.*

6. **da fabelten ſie ſich was von gütlichen Vergleichen vor;** vor to be taken with fabelten, *then they still deluded themselves with this and that about friendly agreements.*

7. **wenn . . . auch,** *even though.*

Page 26. — 1. **zuſammenkrampfte in Entſetzen vor mir ſelbſt,** *shrunk back in convulsive horror of myself;* ſich zuſammenkrampfen means: "to have a cramp."

2. **Ich darf ohnehin nicht ſo ſchreien,** *besides, I mustn't talk so loudly.*

3. **der mich zerfrißt, ſolang ich denken kann,** *which has been devouring me as far back as I can remember.*

4. **ſeiner,** cf. page 22, note 4; gedenken governs the genitive.

Page 27. — 1. **Totila,** after a glorious career, fell in the battle of Tagina, A.D. 552. See Introduction, page x, et sq.

2. **er hatte es leicht!** *That was an easy thing to do!*

3. **Wie hätteſt du noch lachen ſollen?** *How could you have been expected to keep on laughing?*

4. **du würdeſt ausſpeien vor mir!** *You would despise me!*

5. **dazu bin ich ja da,** *that is what I am here for, of course;* note accent, da'zu.

Page 28. — 1. **Ich müßte nun eigentlich vor Schande vergehen,**

I really ought to die of shame; observe the force of the subjunctive müßte.

2. **O, nicht doch!** *O, but I have not.*

3. **ja** gives a question value to the statement: *just go over there, won't you?*

4. **nämlich,** another almost untranslatable word used to flavor the sentence; cf. page 5, note 1. One might render here by *you know.*

5. **Mehr wird's wohl nicht ſein,** *probably that is all;* note this use of the future to denote a present contingency.

Page 29. — 1. **mir,** ethical dative; cf. page 15, note 2.

2. **her,** to be taken with preceding **wo** = woher, *whence.*

Page 30. — 1. **ſchon,** adverb of intensifying force which here denotes special assurance on the part of the speaker; render by emphasis: "I'll get it (don't be concerned)."

2. **Was man nicht alles lernt!** *What (all) doesn't one learn!*

3. **fragen,** the infinitive as an emphatic imperative.

4. **Gehört ſich das ſo?** *Is that proper?*

5. **Es wird wohl** = Es wird ſich wohl ſo gehören; for tense, cf. page 28, note 5.

6. **Doch!** *Why, yes it does!* After a negative statement, doch affirms an emphatic contrary.

Page 31. — 1. **will,** *is on the point of.*

2. **Sie mögen ſich noch einen Augenblick gedulden,** *have them wait a moment longer.*

Page 32. — 1. Two almost perfectly metrical lines, which heighten the poetic effect.

2. **der,** *the man.*

3. **Der Tag naht,** *the day is dawning.*

Page 33. — 1. **will,** supply mitnehmen.

2. **ihr Männer habt zu tun,** *you men have work to do.*

3. See the Bishop's words, page 8, lines 8 and 9.

4. **Und da haben ſie ach und weh geſchrieen?** *And did they weep and wail?*

VOCABULARY

VOCABULARY

It is taken for granted that the pupil is familiar with the various parts of speech, and the ordinary use of a vocabulary, and for that reason most abbreviations have been omitted. The plural of feminine nouns is given only when irregular, and usually no mention is made of adjectives used as adverbs, or of derived adverb forms, and of adverbs used as conjunctions. The principal parts of simple, strong verbs are given. In case of compound strong verbs, whenever the simple form occurs the parts are given with that, and *S* is placed after the compound verb to indicate that the parts are to be looked for under the simple verb. Separable prefixes when joined with the verb are indicated by a hyphen (=), and are always accented. Otherwise, it is the root syllable of words which receives the accent, though irregular or peculiar pronunciations are marked. Words translated in the notes do not usually appear in the vocabulary.

A

ab, off, away, down.

ab=beißen, *S.*, to bite off.

Abend, *m.*, –s, –e, evening; heute —, this evening.

Abendſtunde, *f.*, evening hour.

aber, *conj.*, but, hower; *interj.*, why!

ab=gehen, *S.*, to go off, depart, make one's exit.

Abrede, *f.*, agreement.

Abſchied, *m.*, –(e)s, –e, departure, parting; — nehmen, to bid farewell, take leave.

ab=treten, *S.*, to retire, withdraw, make one's exit.

ab=trocknen, to wipe dry, dry.

ab=tun, *S.*, to put off, lay aside.

ab=wenden, *reg.*, *or* wandte, gewandt, to turn away from.

Acclamation', *f.*, –en, acclamation.

ach! alas! ah!

acht, eight; — Tage, a week.

Acht, *f.*, heed, attention.

acht=geben, *S.*, to take care, give heed.

ah! ah!

äh! eh! ah!

all, all; vor allem, before everything, especially. [that.

al'ledem, *dat. of* all + das, all

allein', alone; only, but.

allein=bleiben, *S.*, to stay alone, be left alone.

als, *conj. and adverb*, than, as, where, if.

alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, therefore, consequently, well then.
alt, old.
Altar', *m.*, –(e)s, ¨e, altar.
an, *prep. with dat. and acc.*, on, upon, in, with, to, of.
an=betteln, to beg.
an=bieten, bot, geboten, to offer, proffer, propose.
Anblick, *m.*, –s, –e, look; view; appearance.
an=blicken, to look at.
ander, other, different, second.
ändern, to alter, change; ſich —, to change.
anders, otherwise, else.
an=flehen, to implore.
an=freſſen, *S.*, to gnaw, eat; ſich —, to devour.
an=führen, to lead on, conduct, direct.
an=gehen, *S.*, to apply to, concern, have to do with.
angenehm, pleasant, pleasing, agreeable.
Angeſicht, *n.*, –(e)s, –e, face, countenance.
an=greifen, griff, gegriffen, to handle, touch; seize, attack.
Angſt, *f.*, ¨e, anguish, anxiety, fear; mir wird —, I am afraid.
angſtvoll, fearful, painful.
Anhang, *m.*, –(e)s, ¨e, followers, adherents, party.
an=nehmen, *S.*, to take, receive; *p.p.*, assumed, feigned.
an=ſagen, to bring word to, announce, give notice of.
an=ſchauen, to look at, contemplate.
an=ſehen, *S.*, to look at, see, regard, consider.
an=ſtarren, to stare at, gaze at.
Anteil, *m.*, –(e)s, –e, portion, share.
Antlitz, *m.*, –es, –e, countenance, face.
an=trinken, *S.*, to drink first, begin to drink.
an=tun, *S.*, to put on; *p.p.*, clad, attired.
antworten, to answer.
an=zünden, to kindle, light.
argwöhniſch, suspicious, distrustful, jealous.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, the arm.
arm, poor, needy.
armſelig, poor, wretched, miserable.
Art, *f.*, —, –en, kind, sort; nature, manner.
Aſche, *f.*, ashes.
auch, *conj. and adv.*, also, too; even, likewise.
auf, *prep. with dat.*, on, upon, in, at; *with acc.*, on, to, towards.
Aufblick, *m.*, –(e)s, –e, upward glance.
auf=brauſen, to get into a rage, flare up.
auf=dämmern, to dawn, awaken.
auf=erſtehen, erſtand, erſtanden, to rise up.
auf=heben, *S.*, to lift, raise, take up.

auf=jauchzen, to shout for joy, exult.
auf=lachen, to burst into a laugh.
auf=richten, to set up, erect; ſich —, to rise, sit upright; *as noun*, raising, straightening up.
auf=ſpringen, *S.*, to jump up.
auf=ſtehen, *S.*, to stand up, rise, get up.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment, instant.
aus, *prep. with dat.*, out of, from, of.
aus=bitten, *S.*, to beg for, ask for.
Ausblick, *m.*, –(e)s, –e, outlook, prospect, view.
aus=brechen, *S.*, to break out.
aus=breiten, to spread, extend.
aus=gehen, *S.*, to go out.
aus=kehren, to sweep out, sweep clean; reveal, expose.
aus=lachen, to laugh at, deride.
aus=laden, lud, geladen, to unload.
aus=liefern, to hand over, deliver, surrender.
aus=richten, to make straight; accomplish, perform.
aus=ſchicken, to send out; send on an errand.
aus=ſchlafen, *S.*, to sleep away, sleep out.
aus=ſpeien, ſpie, geſpieen, to spit, treat with contempt.
aus=ſprechen, *S.*, to speak out.

B

bang(e), afraid, anxious.
Bauchgrimmen, *n.*, –s, colic, belly ache, gripes.
bebend, trembling, shivering.
Becher, *m.*, –s, —, beaker, goblet.
bedauern, to pity, regret.
bedecken, to cover.
bedenken, *S.*, to consider, ponder, bear in mind.
bedürfen, *S.*, to need, be in want of, require.
beeilen, to hurry, make haste.
Befehl, *m.*, –(e)s, –e, command, order.
befehlen, befahl, befohlen, to order, command.
begehren, to long for, desire.
Begeiſterung, *f.*, inspiration; rapture; enthusiasm.
begleiten, to accompany.
begraben, begrub, begraben, to bury.
begrüßen, to greet; welcome.
behalten, *S.*, to keep, maintain; für ſich —, to keep secret.
behandeln, to handle, manage, treat.
Behauſung, *f.*, house, habitation.
beherrſchen, to rule over, govern.
bei, *prep. with dat.*, with, at, among, near, by, for, to.
beide, both, the two.

Beifallruf, *m.*, –(e)s –e, shout of applause, cheer.
beifei'te, aside, apart.
beißen, biß, gebiſſen, to bite.
bekennen, *S.*, to confess, admit, acknowledge.
bekommen, *S.*, to get, receive.
bemeiſtern, to subdue, master.
beneiden, to envy.
berauſchen, to intoxicate.
bereit, ready, prepared.
bereiten, to prepare, furnish.
Berg, *m.*, –(e)s, –e, mountain, hill.
Beruf, *m.*, –(e)s, –e, calling, profession, business.
beſchäftigt (*p. p. of* beſchäftigen), busy, occupied.
Beſchäftigung, *f.*, occupation, business, pursuit.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, to resolve, decide, agree upon.
beſonder, particular, peculiar, strange.
beſſer (*compar. of* gut), better.
beſt (*superl. of* gut), best.
beſtehen, *S.*, *with* aus, to consist of, be composed of.
Beſtellung, *f.*, order, commission.
beſtimmen, to decide, settle, appoint.
beſtürzt (*p. p. of* beſtürzen), confounded, put out, dismayed.
Beſtürzung, *f.*, confusion, consternation.
beten, to beseech, pray.
betreten, *S.*, to enter, mount.
betroffen (*p. p. of* betreffen), surprised, confused.
beugen, to bend; ſich —, to bow down.
bevor, before.
bewachen, to watch, guard.
bewahren, to keep, preserve.
Bewegung, *f.*, movement, stir, agitation.
bewill'kommen, to welcome.
bewirten, to show hospitality to, entertain.
binden, band, gebunden, to bind, lash.
bis, *prep. with acc.*, as far as, to, till, until; — auf, to, up to; — um, until; *conj.*, till.
Biſchof, *m.*, –(e)s, ¨e, bishop.
bißchen, a little bit, a morsel, a little.
Biſſen, *m.*, –s, —, morsel, bit, mouthful.
bitten, bat, gebeten, to ask, entreat; bitte, please.
bitter, bitter.
Bitterkeit, *f.*, bitterness, severity.
bitterlich, bitterly.
bleiben, blieb, geblieben, to remain; ſtill —, to be quiet.
bleich, pale, wan.
Blick, *m.*, –(e)s, –e, look, glance.
blicken, to glance, look.
blond, blond, fair.
bloß, barely, merely, only.
Blut, *n.*, –(e)s, blood, race; ein junges —, a young thing.

Blutbefehl, *m.*, –(e)s, –e, murderous command, bloody order.
blutig, bloody, cruel.
Blutstropfen, *m.*, –s, —, drop of blood.
Blutwort, *n.*, –(e)s, –e, bloody order *or* policy.
Boden, *m.*, –s, —, *or* ¨, ground, soil; floor.
Bogen, *m.*, –s, —, bow.
Botschaft, *f.*, message, errand, news.
brauchen, to use, want, need.
Braue, *f.*, brow, eyebrow.
brausen, to rush, storm, resound.
brechen, brach, gebrochen, to break.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
Brennholz, *n.*, –es, firewood.
Bresche, *f.*, breach.
bringen, brachte, gebracht, to bring.
Brocken, *m.*, –s, —, crumb, fragment; *pl.*, scraps.
Brot, *n.*, –(e)s, –e, bread.
Brotrinde, *f.*, crust of bread.
brüderlich, fraternally, brotherly.
Brust, *f.*, ¨e, breast, bosom.
Bube, *m.*, –n, –n, boy, lad; scamp.
Bühne, *f.*, stage (of a theatre), scene.
bürgen, to go bail, pledge, answer for.
Bursch, *m.*, –en, –en, lad, fellow.

C

Chorknabe, *m.*, –n, –n, choir-boy.

D

da, *adv.*, there, here; *conj.*, since, when, as.
dabei', thereby, therewith, at the same time.
dage'gen, against it; on the contrary.
dahin-gehen, *S.*, to go away, disappear, die.
dahin'ter-liegen, *S.*, to lie behind.
damit', *conj.*, in order to, that, so that; *adv.*, therewith, with it.
dämpfen, to suppress, muffle.
Dank, *m.*, –(e)s, thanks.
danken, to thank.
dann, then, at that time, thereupon, afterwards.
daran', thereon, thereat, in regard to that.
darstellen, to display, represent.
darü'ber, over that, thereon.
darum, —drum (*emphat.*, da'rum), therefore, on that account.
daß, that, in order that, so that.
da-stehen, *S.*, to stand there.
dauern, to last, continue; endure.
davon', therefrom; respecting it, that, *or* them.

dazu' (*emphat.*, da'zu), thereto, for that purpose, besides, in addition.
Deckel, *m.*, –s, —, lid, cover.
denken, dachte, gedacht, to think, believe, suppose.
denn, *adv. and conj.*, then, for.
der, die, das, *def. art.*, the; *demon. adj. and pron.*, this, that, he, it; *rel. pron.*, who, which, that.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, that, he, *etc.*
deutlich, distinctly, clearly.
Dieb, *m.*, –(e)s, –e, thief.
dienen, to serve, assist.
Diener, *m.*, –s, —, servant, attendant.
dieser, diese, dieses *or* dies, *demon. adj. and pron.*, this, that, this one, *etc.*
Ding, *n.*, –(e)s, –e, *or* –er, thing, matter.
doch, *adv. and conj.*, yet, still, however, nevertheless, but, at least, though, indeed.
dort, there, yonder.
draußen, out of doors, without.
drei, three.
dreißig, thirty.
dritt(e), third.
drüben, over there, beyond.
dumm, dull, foolish, silly.
durch, *prep. with acc.*, through, by, by means of.
durch-lassen, *S.*, to let through, suffer to pass.
durchwan'dern, to wander through, traverse.
dürfen, durfte, gedurft, to be permitted; dare, venture.

E

eben, just, precisely, quite.
ebensowenig, just as little.
edel, noble, excellent, generous.
ehe, before, ere.
ehemalig, of a former time, former, old.
eher, sooner, rather.
Ehre, *f.*, honor, reputation.
ehren, to honor.
eifrig, eagerly, passionately.
eigen, proper, own, peculiar.
eigentlich, really.
Eigentum, *n.*, –(e)s, ¨er, property, possessions.
ein, eine, ein, *ind. art.*, a, an; *num. adj.*, one; *pron.*, one, a person.
einander, one another, each other.
ein-brechen, *S.*, to break into, invade.
einfach, simple.
ein-gehen, *S.*, to get into, enter.
ein'mal, once; noch —, once again; mit einemmal, all at once, suddenly.
einmal', once; nicht —, not even.
ein-schärfen, to impress on, enjoin.

ein=ſchlafen, *S.*, to fall asleep.
ein=ſehen, *S.*, to see into, perceive, comprehend, understand.
ein=treten, *S.*, to enter, step in.
Eintritt, *m.*, –(e)s, entrance, admission.
einzeln, singly, one by one.
einzig, only, single.
empfan'gen, *S.*, to take, receive, welcome.
empor'=recken, to stretch out, straighten up, lift high.
empor'=ſteigen, *S.*, to climb up, mount, ascend.
Energie', *f.*, energy.
eng, narrowly, tightly, closely.
Engel, *m.*, –s, —, angel.
Entſchiedenheit, *f.*, resoluteness, firmness, determination.
Entſetzen, *n.*, –s, terror, horror, amazement.
enttäuſchen, to undeceive, disappoint.
Erbe, *n.*, –s, heritage, inheritance.
Erde, *f.*, earth, ground.
erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, hear, experience.
erfaſſen, to seize, comprehend.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to lay hold of, seize.
erheben, *S.*, to lift, raise up, elevate; ſich —, to rise, get up.
erhöht (*p. p. of* erhöhen), elevated.
erledigen, to despatch, finish.
Ernſt, *m.*, –es, earnestness; im —, in all seriousness.
ernſt, earnest, serious.
ernten, to harvest, reap, win.
erobern, to conquer.
erraten, erriet, erraten, to guess, find out, conjecture.
Erregung, *f.*, stirring up, excitement.
erſchallen, *reg. or* erſcholl, erſchollen, to resound, ring.
erſcheinen, *S.*, to appear.
Erſchöpfung, *f.*, exhaustion, fatigue.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, to be terrified, startled.
erſt, first.
erwachen, to awake.
erwarten, to look for, expect, await.
erzählen, to tell, relate.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
etliche, some, several, a few.
etwa, perhaps, possibly.
etwas, some, somewhat, a little.
Eunūch', *m.*, –en, –en, eunuch.

F

Fackel, *f.*, –n, torch.
Fackelring, *m.*, –(e)s, –e, ring for holding a torch.
fallen, fiel, gefallen, to fall.
fangen, fing, gefangen, to catch, seize, capture.
faſſen, to seize, lay hold of.
faſt, almost, nearly.

Faust, *f.*, ¨e, fist; auf eigene —, on one's own responsibility.
feiern, to celebrate, solemnize, praise.
feige, cowardly, faint-hearted.
Feind, *m.*, –(e)s, –e, enemy, foe.
feindlich, hostile.
Feld, *n.*, –(e)s, –er, field, plain.
Feldaltar, *m.*, –(e)s, ¨e, camp *or* open air altar.
Fell, *n.*, –(e)s, –e, skin, hide.
fern, far, distant, remote.
Fest, *n.*, –es, –e, festival, holiday.
Festessen, *n.*, –s, —, banquet, feast.
Feuer, *n.*, –s, —, fire.
Feuerstätte, *f.*, hearth, fireplace.
finden, fand, gefunden, to find; think.
Finger, *m.*, –s, —, finger.
finster, dark, gloomy, morose.
Fischerboot, *n.*, –(e)s, –e, *or* –böte, fishing-boat.
flammen, to flame, blaze.
Flechte, *f.*, lichen.
flehend, suppliant, imploring.
Fleisch, *n.*, –es, meat, flesh.
fliegen, flog, geflogen, to fly.
folgen, to follow.
folgsam, obedient, docile.
fordern, to demand, ask.
fort-fahren, fuhr, gefahren, to continue.
fragen, to ask, inquire.
Frau, *f.*, –en, woman, wife
frei, free.
freilich, to be sure, certainly truly, by all means.
fremd, unknown, strange, foreign.
fressen, fraß, gefressen, to devour (greedily).
Freude, *f.*, joy, gladness.
Freudentag, *m.*, –(e)s, –e, day of rejoicing.
freuen, to be glad; es freut mich, I am glad.
Freund, *m.*, –(e)s, –e, friend.
Friede, *m.*, –ns, –n, peace.
friedlich, peaceably, peacefully.
fröhlich, joyous, joyful, gay.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
früh, early.
fühlen, to feel.
führen, to bring; lead, conduct.
Führer, *m.*, –s, —, leader, guide.
füllen, to fill.
fünf, five.
für, *prep. with acc.*, for.
Furcht, *f.*, fear, terror.
furchtbebend, trembling from fear.
fürchten, to fear, be afraid of.

G

Gang, *m.*, –(e)s, ¨e, going, errand; der — wird mir sauer, it is a disagreeable task for me.
ganz, quite, wholly, altogether.
gar, quite, entirely, fully; — nicht, not at all.

gären, gor, gegoren, to ferment, work.

Gebaren, *n.*, –s, bearing, demeanor.

geben, gab, gegeben, to give, present; es gibt, there is, there are; was gibt's, what is the matter?

gebieten, gebot, geboten, to command.

Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought, idea.

gedenken, *S.*, to bear in mind, remember.

geduldeu, to have patience, wait in patience.

Gefährte, *m.*, –n, –n, traveling companion, comrade.

Gefühl, *n.*, –(e)s, –e, feeling, sentiment.

gegen, *prep. with acc.*, towards, against, opposite to.

gegenseitig, opposite; sich — (*with a verb*), each other, one another.

Gegner, *m.*, –s, —, opponent, adversary.

gegoren, *p.p. of* gären.

geheim, secret, private; insgeheim, secretly.

gehen, ging, gegangen, to go, [walk.

gehören, to belong to; sich —, to be suitable, be proper.

Geist, *m.*, –(e)s, –e, spirit, soul.

geistesabwesend, absent-minded.

Geizhals, *m.*, –es, ¨e, miser, skinflint.

Geleit, *n.*, –(e)s, –e, retinue, guard, escort.

gen (*from* gegen), *prep. with acc.*, towards, to.

genug, enough, sufficient.

Geopferte, *m.*, –n, –n, offering, sacrifice; victim.

gerade, straight, direct.

geräuschlos, noiseless.

Gericht, *n.*, –(e)s, –e, court of justice, trial, judgment.

gering, small, unimportant, humble.

gern, with pleasure, willingly.

geschehen, geschah, geschehen, to happen.

Gesetz, *n.*, –es, –e, law, decree.

Gesicht, *n.*, –(e)s, –e, *and* –er, countenance, look, face.

Gesindel, *n.*, –s, rabble.

Gespött, *n.*, mockery, derision.

gestatten, to permit, allow, grant.

Gestell, *n.*, –(e)s, –e, stand, frame.

gestern, yesterday.

gewahren, to see, perceive.

gewiß, certainly, surely, no doubt.

Gewissen, *n.*, –s, conscience.

gewöhnen, to accustom.

gierig, eager, greedy, covetous.

Glanz, *m.*, –es, lustre, splendor, glory.

glauben, to believe.

glaubhaft, credible, authentic, true.

gleich, alike, equally, immediately.
gleichviel, no matter, all the same.
Glück, *n.*, –(e)s, good luck, success, happiness.
Glutſchlund, *m.*, –(e)s, ¨e, fiery crater.
Gnade, *f.*, favor, kindness, grace.
gnädig, merciful, kind, gracious.
Gold, *n.*, –(e)s, gold, money.
golden, golden, gold.
Goldthron, *m.*, –(e)s, –e(n), golden throne.
gönnen, not to grudge; grant.
Gote, *m.*, –n, –n, Goth.
Gotenſchickſal, *n.*, fate *or* destiny of the Goths.
gotiſch, Gothic.
Gott, *m.*, –(e)s, ¨er, God.
göttlich, godlike, divine.
Grab, *n.*, –(e)s, ¨er, grave, tomb.
Gram, *m.*, –(e)s, grief, sorrow, affliction.
Grauen, *n.*, –s, horror, dread, terror.
grauenvoll, awful, horrible.
Graus, *m.*, –es, horror, dread, dreadful thing.
Greis, *m.*, –es, –e, old man.
Grieche, *m.*, –n, –n, Greek.
groß, large, great.
grübeln, to brood.
gut, good, kind; well.
gütlich, amicable, friendly.

H

ha, ha!
hä (he), hey!
haben, hatte, gehabt, to have, possess.
hacken, to chop, hack.
Hader, *m.*, –s, quarrel, brawl, dispute.
hadern, to wrangle, quarrel.
haften, to cling to.
Hahn, *m.*, –(e)s, ¨e, cock, rooster.
halb, half.
halb'ſtündig, of half an hour, half an hour's.
halb=zerſtören, to half destroy.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck, throat.
halten, hielt, gehalten, to hold, keep; think, consider.
Haltung, *f.*, attitude, deportment, carriage.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
handels'einig, agreed.
hängen, to hang.
hart, hard, harsh.
Haupt, *n.*, –(e)s, ¨er, head, leader.
haus=halten, *S.*, to keep house
he! ha! hey!
heben, hob, gehoben, to lift.
he'da! ho there!
Heerführer, *m.*, –s, —, general, commander-in-chief.
heftig, forcibly, violently.
Heil, *n.*, –(e)s, prosperity, welfare, salvation.

heilig, holy, sacred.
heim=gehen, *S.*, to go home.
heim=kehren, to return home.
heimlich, privately, secretly.
heiſer, hoarse.
Heiſerkeit, *f.*, hoarseness.
heißen, hieß, geheißen, to call, be called; wie heiße ich? what is my name? das heißt, that is to say.
helfen, half, geholfen, to help.
her, hither, here.
herab=kommen, *S.*, to come down, decay.
herab=laſſen, *S.*, to let down, [lower.
heran=wachſen, wuchs, gewachſen, to grow up.
herauf=ſchielen, to squint up.
her=bringen, *S.*, to bring hither (in, up, here, *etc*).
Herde, *f.*, flock, herd.
herein', in, into, in here.
herein=kommen, *S.*, to come in.
herein=taumeln, to totter in, stagger in.
her=fliegen, *S.*, to fly, wave.
her=geben, *S.*, to give here.
her=haben, *S.*, to have from a certain quarter, get; wo hab' ich den Hunger her? where do I get this hunger from?
Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, sir.
Herrſcher, *m.*, –s, —, ruler, lord, commander.
her=ſchauen, to look here; ſchau her! look here, look at me.
herum', around, about.
herum=liegen, *S.*, to lie about.
herun'ter, down, downward.
herunter=eilen, to hasten down.
herunter=ſenden, ſandte, geſandt, to send down.
herunter=ziehen, *S.*, to draw down, march down, descend; *p.p.*, scowling.
hervor=brechen, *S.*, to burst forth, sally forth.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
Herzensangſt, *f.*, anguish of mind, deep anxiety.
hetzen, to hunt; ſich müde —, to wear oneself out.
heucheln, to feign.
heute, heut, to-day; — Nacht, to-night.
heutig, der heutige Tag, this day.
hier, here.
hierher' (*special emphasis*, hier'=her), to this place, hither; bis —, up to this time, till now.
hierher=hetzen, to hunt hither, drive here.
Hilfe, *f.*, –n, help.
hilfeſuchend, imploring help.
hin, hence, thither, toward that place (away from the speaker).
hinan=ſteuern, to steer towards.
hinauf=ſetzen, to place upon, set upon.
hinaus=gehen, *S.*, to go out of.
hinaus=irren, to wander out.

hindurch', through, throughout.
hinein-greifen, griff, gegriffen, to grasp into; put one's hand into.
hin-gehören, to belong to.
hin-machen, to make towards.
hinnen, hence; von —, hence, away.
hin-ſinken, *S.*, to sink down, drop to the ground.
hin-ſtarren, to stare at; vor ſich —, to stare into vacancy.
hinten, behind, in the rear.
hinter, *prep. with dat. and acc.*, behind, back of.
Hintergrund, *m.*, –(e)s, background.
hinterher', behind, afterwards.
hinterrücks', backwards, from behind.
hinüber-gehen, *S.*, to go over, step across.
hinunter, down, downwards.
hinunter-fallen, *S.*, to fall down.
hinunter-gehen, *S.*, to go down.
hinweg'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to step over, stride away.
hin-ziehen, *S.*, to pass away, depart.
hoch, high.
Hochſitz, *m.*, –es, –e, high seat.
hochwürdig, reverend, venerable.
Hochzeit, *f.*, wedding, marriage.
Hochzeitslaune, *f.*, caprice *or* whim of a wedding day.
Hochzeitsmahl, *n.*, –(e)s, –e, *or* ¨er, wedding banquet.
Hochzeitsmuſik, *f.*, wedding music.
Hochzeitstag, *m.*, –(e)s, –e, wedding day.
hoffen, to hope, expect.
Hoffnung, *f.*, hope.
Höhe, *f.*, height, top; in die —, upwards, on high.
Hohngelächter, *n.*, –s, scornful laughter.
holen, to get, take, fetch.
Holz, *n.*, –es, ¨er, wood.
hören, to hear, listen.
Horn, *n.*, –(e)s, –e, *or* ¨er, horn.
hu, ugh! whew!
Huhn, *n.*, –(e)s, ¨er, fowl, hen.
hüllen, to wrap up, cover.
Hund, *m.*, –(e)s, –e, dog.
hundert, hundred.
hunderttauſend, hundred thousand.
Hunger, *m.*, –s, hunger.
hungern, to hunger, be hungry, starve; mich hungert, I am hungry.
hungrig, hungry.
Hunne, –n, –n, Hun.
Hunnenhund, *m.*, –(e)s, –e, Hunnish dog.
hunniſch, Hunnic, Hunnish.

I

immer, ever, always, continually.
in, *prep. with dat. and acc.*, in, into, to, within.
Inbrunſt, *f.*, ardor, fervor.

inne-halten, *S.*, to stop, pause, leave off.
innerſt, inmost; mein Innerſtes, my inmost soul.
insgeheim', secretly.
ital'iſch, Italian.

J

ja, yes; truly, indeed, you know, of course.
jäh, suddenly.
Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.
jauchzen, to shout with joy, huzza.
jawohl', surely, of course, yes, indeed.
je, ever, always.
jeder, jede, jedes, each, every.
jemals, ever, at any time.
jener, jene, jenes, that, yonder.
jetzt, now.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young, youthful.
Jüngling, *m.*, –(e)s, –e, youth, stripling, young man.

K

Kampf, *m.*, –(e)s, ¨e, combat, fight, struggle.
kämpfen, to fight, combat, strive.
Kanne, *f.*, can, tankard.
Kaſten, *m.*, –s, —, box, chest, coffer.
kauen, to chew.
kaufen, to buy, purchase.
kaum, with difficulty, hardly, scarcely.
Kehle, *f.*, throat.
kein, keine, kein, not any, no, not a.
Keller, *m.*, –s, —, cellar.
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.
Kettenhund, *m.*, –(e)s, –e, watch-dog.
Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.
Kirche, *f.*, church.
klar, brightly, clearly.
Kleid, *n.*, –(e)s, –er, garment, dress.
klein, little, small, insignificant.
klingen, klang, geklungen, to ring, sound.
Kluft, *f.*, ¨e, cleft, chasm, ravine.
kneifen, kniff, gekniffen, to pinch, squeeze.
Knie, *n.*, –s, –e, knee.
knieen, to kneel.
kommen, kam, gekommen, to come, approach.
König, *m.*, –(e)s, –e, king.
Königin, *f.*, –nen, queen.
königlich, royally, regally.
können, konnte, gekonnt, to be able.
Kopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head.
Korb, *m.*, –(e)s, ¨e, basket.
koſten, to taste; try, experience.
Koſtverächter, *m.*, –s, —, dainty eater.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, vigor.
krähen, to crow.

kränken, to grieve, offend, hurt.
Kreatur', *f.*, -en, creature.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross, crucifix.
kreuzweiſe, crosswise, across.
Krieg, *m.*, -(e)s, -e, war.
Krieger, *m.*, -s, —, warrior, soldier.
Kriegerwort, *n.*, word (of honor) as a soldier.
Kriegsding, *n.*, -(e)s, -e, matter of war.
Kriegserfahrenen, *pl.* (*from adj.* kriegserfahren), those experienced in war, veterans.
Krone, *f.*, crown.
Krug, *m.*, -(e)s, ¨e, pitcher, jug; — geronnene Milch, a jug of sour milk.
krumm, crooked, bent, curved.
kühn, bold, daring, audacious.
kurz, short, brief.
küſſen, to kiss.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
lächerlich, laughable, ridiculous; — machen, to ridicule.
Lager, *n.*, -s, —, couch, bed; camp, encampment.
Lagerleben, *n.*, -s, camp life.
lagern, to encamp, be encamped, dwell.
Lagerſtätte, *f.*, place of encampment; couch.
lähmen, to lame, paralyze.
lang, long.
lang(e), a long while, long.
Langeweile, *f.*, tedium, monotony.
langſam, slowly.
Lappen, *m.*, -s, ¨—, patch, rag, shred.
Lärm, *m.*, -(e)s, noise, alarm, uproar.
lärmen, to make a noise, uproar.
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, allow, cause; ſagen —, to send word.
laut, loud.
leben, to live; lebt wohl, farewell.
Leben, *n.*, -s, life.
lechzen, to be parched with thirst, long after.
ledig, unmarried, single.
leer, empty.
legen, to lay, put, place.
lehnen, to lean, rest.
lehren, to teach, instruct.
Leib, *m.*, -(e)s, -er, body, person.
Leichnam, *m.*, -(e)s, -e, dead body, corpse.
leicht, light, easy.
Leid, *n.*, -(e)s, -en, sorrow, grief
leider, unfortunately, alas.
leiſe, low, soft, gently.
lernen, to learn.
leſen, las, geleſen, to read.
letzt, last.
leuchten, to shine, beam, gleam.

lieb, dear, beloved.
lieben, to love, be fond of.
liebenswürdig, amiable, good.
lieb=haben, *S.*, to love.
Liebhaber, *m.*, *-s*, —, lover.
Liebkoſung, *f.*, caressing, caresses.
liegen, lag, gelegen, to lie.
links, to the left, on the left.
Locke, *f.*, lock (of hair).
los=laſſen, *S.*, to let loose, let go.
lüften, to lift up, raise.
lungern, to yearn; loiter, be idle.

M

machen, to make, do, cause.
Macht, *f.*, ¨e, might, force, power.
Magd, *f.*, ¨e, maid.
Mahlzeit, *f.*, mealtime, meal.
mahnen, to remind, admonish, warn.
mal (*for* einmal'), once; geh —, just go.
malen, to paint, portray.
man, people, one, they.
Mann, *m.*, -(e)s, ¨er, man, husband.
Männerblut, *n.*, -(e)s, men's blood.
Männerkampf, *m.*, -(e)s, ¨e, men's battle, struggle among men.
mannigfach, various, manifold, diverse.
Mantel, *m.*, *-s*, ¨, cloak, mantle.
Maul, *n.*, *-s*, ¨er, mouth (*of beasts; vulgarly of persons*).
Maus, *f.*, ¨e, mouse.
Meer, *n.*, -(e)s, -e, sea.
Mehl, *n.*, -(e)s, meal, flour.
mehr, more, further; nicht —, no longer.
Meile, *f.*, mile.
meinen, to be of opinion, think, mean.
mei'netwegen, for my sake; for aught I care.
melden, to announce, inform.
Menſch, *m.*, -en, -en, human being, man, person.
merken, to note, observe, bear in mind.
Meſſe, *f.*, mass, divine service, worship.
Meſſer, *m.*, *-s*, —, knife.
Miene, *f.*, mien, look, air, bearing.
Milch, *f.*, milk.
Milchbart, *m.*, (e)s, ¨e, milky beard.
Milchtopf, *m.*, -(e)s, ¨e, milk-pot, milk-jar.
Milde, *f.*, mildness, gentleness, charity.
mindeſte, least; smallest, lowest.
mißtrauiſch, distrustfully, suspiciously.
mit, *prep. with dat.*, with.
mit=kommen, *S.*, to come with.
Mitleid, *n.*, -(e)s, pity, compassion.

Mittag, *m.*, –(e)s, –e, midday, noon; zu —, at dinner, at noon.
Mitte, *f.*, middle, midst, centre.
mitten, midway; — in, in the midst of; — durch, through the midst of.
Mitternacht, *f.*, ¨e, midnight.
mit-tun, *S.*, to join in doing, assist.
mögen, mochte, gemocht, may, like; mag sein, may be, very likely; ich möchte, I should like.
möglich, possible.
Mord, *m.*, –(e)s, –e, murder.
Mordbefehl, *m.*, –(e)s, –e, murderous command, cruel order.
morden, to murder, slay, kill.
Mörder, *m.*, –s, —, murderer, destroyer.
Mordschwert, *n.*, –(e)s, –er, murderous sword.
Morgen, *m.*, –s, —, morning.
morgen, to-morrow.
morgens, in the morning.
Morgengrauen, *n.*, –s, break of day.
müde, weary, tired.
Mund, *m.*, –(e)s, –e *or* ¨er, mouth.
murmeln, to murmur, mutter.
murren, to murmur, mutter, grumble.
müssen, mußte, gemußt, to be obliged, have to, must.
mustern, to survey, critically examine, criticise.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

na, well! come now!
nach, *prep. with dat.*, to, at, be hind, after, for, towards.
Nachbar, *m.*, –(e)s *or* –n, –n, neighbor.
nach-bellen, to bark after.
nachher', afterwards, after that, later.
nach-starren, to stare after.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
Nacken, *m.*, –s, ¨, nape of the neck, neck.
nah(e), near, close, neighboring.
nahen, to approach.
nähern, to approach, draw near; bring near.
nähren, to cherish, foster, feed.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
nämlich, namely, that is to say; you must know.
Narbe, *f.*, scar.
Nase, *f.*, nose.
neben, *prep. with dat. and acc.*, near, next to, by the side of, close to.
nehmen, nahm, genommen, to take, receive; Platz —, to take a seat, sit down.
Neid, *m.*, –(e)s, envy.
neigen, to bend, bow, incline.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to name, call.
neu, new, recent; von neuem, anew, afresh.

neunte, ninth.
neuvermählt, newly-married.
nicht, not; gar —, not at all.
nichts, naught, nothing.
nicken, to nod, beckon
nie, never.
nieder, down.
nieder-kauern, to crouch, cower
nieder-knieen, to kneel down.
nieder-neigen, to bow down, bend down.
nieder-ſinken, *S.*, to sink down.
nieder-ſitzen, *S.*, to sit down.
nieder-ſtarren, to stare down.
nieder-ſtürzen, to fall down, cast down.
niemand, nobody, no one.
noch, in addition, besides, further, still, yet; — eins, one more thing; — nicht, not yet.
nochmals, once more, again.
Not, *f.*, ¨e, need, distress, necessity, urgency.
Notkampf, *m.*, -(e)s, ¨e, desperate struggle.
nun, now; indeed, then.
nur, only, merely; just; nicht —, not only.
nütz, useful, profitable; zu etwas — ſein, to be good for something.

O

O, oh! O!
ob, if, whether.
oben, above, on high.
oder, or; or else; otherwise.
offen, open.
oft, often, frequently.
ohne, *prep. with acc.*, without.
ohnehin', besides, all the same, moreover.
Ohr, *n.*, -(e)s, -en, ear.
Opfer, *n.*, -s, —, sacrifice.
opfern, to sacrifice; *p. p. as noun*, victim.
Ordnung, *f.*, arrangement, order.

P

Paar, *n.*, -(e)s, -e, pair.
pah, pshaw! pooh!
Palmbuſch, *m.*, -(e)s, ¨e, palm bush, palm branch.
paſſend (*from* paſſen), fitting, suitable, opportune.
Pauſe, *f.*, pause.
peinlich, unpleasant, painful, tormenting.
Perſon', *f.*, -en, person.
Pflicht, *f.*, -en, duty, obligation.
Platz, *m.*, -es, ¨e, place, spot; — nehmen, to sit down.
plötzlich, all at once, suddenly.
Po'dium, *n.*, -s, Podien, platform, podium.
Poſitur', *f.*, -en, posture, position; ſich in — ſtellen, (of soldiers) to stand at attention.
Poſten, *m.*, -s, —, post, outpost, station.
preiſen, pries, geprieſen, to praise.
Prieſter, *m.*, -s, —, priest.

Q

quälen, to torture, distress.
quer, across, athwart, oblique.

R

rädern, to break upon the wheel, put on the rack.
raſch, quickly, impetuously.
Rat, *m.*, (e)s, ¨e, counsel, advice.
raten, riet, geraten, to counsel, advise, exhort.
Ration', *f.*, -en, ration, allowance.
Ratte, *f.*, rat.
Rauch, *m.*, -(e)s, smoke.
rauchen, to smoke, reek, steam.
Rauchfaß, *n.*, -ſſes, ¨ſſer, censer.
Rauſch, *m.*, -es, ¨e, carouse, enthusiasm.
recht, right.
rechts, on the right hand, to the right.
recken, to stretch; ſich —, to stretch oneself.
Rede, *f.*, speech.
reden, to speak, talk, converse.
redlich, honestly, candidly, fairly.
regungslos, motionless.
Reich, *n.*, -(e)s, -e, empire, kingdom, realm.
reichen, to reach, pass; last, hold out; ſich — laſſen, to get.
Reihe, *f.*, row, rank.
Reſt, *m.*, -(e)s, -e, rest, remainder; remnant.
retten, to save, rescue; ſich —, to escape.
Reue, *f.*, repentance, remorse.
Ring, *m.*, -(e)s, -e, ring; holder.
rings, around in a circle.
ringsum', round about, all around.
Römer, *m.*, -s, —, Roman.
Römerſtadt, *f.*, ¨e, Roman city.
Roß, *n.*, -ſſes, -ſſe, horse, steed, charger.
Rudel, *n.*, -s, —, flock, pack, troop.
Ruf, *m.*, -(e)s, -e, call, cry; fame.
rufen, rief, gerufen, to call; *as noun*, shout, call.
ruhig, quiet, calm.
Runde, *f.*, round, circle; (of sentinels) rounds.
runter (*for* herunter), down.
rüſten, to prepare, equip, arm.
Rüſtung, *f.*, preparation; equipment, armor.

S

Sache, *f.*, thing, cause, action.
ſäen, to sow.
ſagen, to say, tell.
ſauer, sour, disagreeable; der Gang wird mir —, I find the task very disagreeable.
Scene, *f.*, scene.
Schade, *m.*, -ns, ¨n, damage

loss; es iſt ſchad um uns, it is a pity about us.

ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, to create; zu etwas wie geſchaffen ſein, to be, as it were, cut out for something.

ſchämen, to be ashamed.

Schande, *f.*, shame, disgrace, infamy.

ſchänden, to dishonor, disgrace; violate.

Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure.

ſchaudern, to shudder, feel dread of.

ſchauen, to look at, behold, see.

ſcheinen, ſchien, geſchienen, to shine; seem, appear.

Scheitel, *m.*, –s, —, top, crown of the head.

Scherz, *m.*, –es, –e, jest, joke; im Scherze, for fun.

ſcheu, shy, timid, bashful.

ſchicken, to send; ſich —, to happen, suit, be fitting.

Schickſal, *n.*, –s, –e, destiny, fate, lot.

ſchielen, to squint, look askance, leer.

Schiff, *n.*, –(e)s, –e, ship, vessel.

Schild, *m.*, –(e)s, –e, shield.

Schimmer, *m.*, –s, —, gleam, glimmer.

Schimpf, *m.*, –(e)s, affront, insult, disgrace.

Schlacht, *f.*, –en, battle, fight.

ſchlachten, to slay, butcher.

Schlächtermeſſer, *n.*, –s, —, butcher's knife.

ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, to sleep, be asleep.

ſchlaff, slack, loose, relaxed; soft, yielding.

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to beat, strike; to clasp.

ſchlapp, slack, relaxed.

ſchlau, sly, cunning.

ſchlecht, bad.

ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, to creep, sneak, steal along.

ſchleppen, to drag, trail, tow.

Schmachtriemen, *m.*, –s, —, belt tightened to stay the pangs of hunger.

ſchmähen, to revile, abuse.

ſchmecken, to taste (good).

ſchmeicheln, to flatter.

Schmerz, *m.*, –es *or* –ens, –en, pain.

ſchmettern, to crash, resound.

ſchnöde, mean, vile, contemptible.

ſchon, already, certainly, doubtless, indeed.

ſchön, beautiful.

Schoß, *m.*, –es, ¨e, lap.

ſchreien, ſchrie, geſchrieen, to cry, shriek, scream.

Schritt, *m.*, –(e)s, –e, step, stride.

ſchüchtern, shy, timid, bashful.

Schuld, *f.*, –en, debt, guilt, fault, offence.

Schutt, *m.*, –es, rubbish, ruins.

ſchütteln, *m.*, to shake.

ſchwatzen, to chat, prate, babble.

ſchwatzhaft, talkative.

ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, keep silence; *as a noun*, silence.
ſchwer, heavy, difficult, hard.
ſchwerlich, hardly, scarcely.
Schwert, *n.*, –(e)s, –er, sword.
Schwertſchwingen, *n.*, –s, sword-swinging, hewing, slashing.
Schweſter, *f.*, –n, sister.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing, brandish, wield.
ſchwören, ſchwor, ſchwur, geſchworen, to swear, take an oath.
ſechſte, sixth.
Seele, *f.*, soul, spirit.
Segen, *m.*, –s, —, blessing, benediction.
ſehen, ſah, geſehen, to see, perceive.
Sehnſucht, *f.*, longing.
ſehr, very, very much, greatly, exceedingly.
ſein, war, geweſen, to be.
ſeit, *prep. with dat.*, since, for; *conj.*, since.
ſeitdem′, *adv.*, since, ever since.
Seite, *f.*, side.
Sekun′de, *f.*, second.
ſelber, *see* ſelbſt.
ſelbſt, *indecl. pron.*, self; *adv.*, even.
Seligkeit, *f.*, happiness, bliss.
ſetzen, to place, set, put; ſich —, to seat oneself, sit down.
ſicher, securely, safely, certainly.
ſieben, seven.
ſiech, sickly, infirm.
ſiegen, to conquer.
ſinken, ſank, geſunken, to sink.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat, chair.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be seated.
ſizi′liſch, Sicilian.
ſo, so, thus, then, such; — . . . wie, as . . . as; — wie —, anyhow, at any rate; um —, so much the.
ſoeben, just now.
Sohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son.
ſolang (ſolange), *adv.*, as long as, so long.
ſolch, such.
Soldknecht, *m.*, –(e)s, –e, mercenary (soldier).
ſollen, ſollte, geſollt, shall, should, must, be said.
Sonne, *f.*, sun, sunshine.
Sonnenglanz, *m.*, –es, splendor of the sunlight.
ſonnig, sunny, bright.
ſonſt, else, otherwise, formerly, usually.
ſorgen, to be anxious, care for, see to.
ſoviel, so much, as much.
ſpät, late.
Speckſchwarte, *f.*, rind, bacon rind.
Speer, *m.*, –(e)s, –e, lance, spear.
Speerſtange, *f.*, spear-shaft.
Speertragen, *n.*, –s, spear-carrying.
Speerträger, *m.*, –s, —, spearman, spear-bearer.

Speiſe, *f.*, food, nourishment.
ſpielen, to play.
ſpießen, to spear, spit, empale.
ſpotten, to mock, jeer at.
ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak, say.
ſpringen, ſprang, geſprungen, to leap, spring, jump.
ſpüren, to perceive, feel, experience; track.
ſtark, strong, severe.
ſtarr, motionless, staring; stiff.
ſtarren, to stare.
Staunen, *n.*, –s, astonishment.
ſtechen, ſtach, geſtochen, to stab.
ſtecken, *reg. or* ſtak *in imperf.*, to put, stick (into).
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; — bleiben, to stop.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to mount, ascend, climb.
Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone.
ſtellen, to put, place; uns dem Byzantiner —, to oppose, *etc.*
Stellung, *f.*, position.
ſterben, ſtarb, geſtorben, to die, perish; *noun*, dying, death.
Steuer, *n.*, –s, —, rudder, helm.
ſteuern, to steer, pilot.
ſtill, still, silent, quiet.
Stimme, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, –en, forehead, brow.
ſtocken, to cease, break off, falter, hesitate.
ſtolz, haughty, proud.
Stoß, *m.*, –(e)s, ¨e, push, thrust (with a sword).
ſtrahlen, to beam.
Strand, *m.*, –(e)s, –e, strand, beach, shore.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, to stretch, stroke.
ſtreng, severely, sternly, austerely.
Stück, *n.*, –(e)s, ¨e, piece.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, seat, chair.
ſtumm, dumb, mute, silent.
Stumpf, *m.*, –(e)s, ¨e, stump.
Stunde, *f.*, hour.
ſtutzen, to stop short.
ſuchen, to seek, search for.
ſueviſch, Suevian, of the Suevi.
Sündenbock, *m.*, –(e)s, ¨e, scapegoat.
ſüß, sweet.

T

Tafel, *f.*, –n, table.
Tag, *m.*, –(e)s, –e, day.
tanzen, to dance.
Tat, *f.*, –en, deed, action.
tauchen, to dip, dive, plunge.
taumeln, to reel, stagger, totter.
tauſend, thousand.
Teil, *m. and n.*, –(e)s, –e, part, share.
teilen, to divide, share.
Tempel, *m.*, –s, —, temple.
Teufel, *m.*, –s, —, devil.
Thron, *m.*, –(e)s, –e(n), throne.
Thronſeſſel, *m.*, –s, —, throne.
Thronſitz, *m.*, –es, –e, throne-seat, throne.
tief, deep.

Tiſch, *m.*, –(e)s, –e, table.
Titel, *m.*, –s, —, title.
Tod, *m.*, –(e)s, –e, death.
tonlos, in a faint voice, feebly.
Topf, *m.*, –(e)s, ¨e, pot.
tot, dead.
töten, to kill.
tot-ſchlagen, *S.*, to slaughter, murder.
tragen, trug, getragen, to bear, carry.
Träne, *f.*, –n, tear.
Trank, *m.*, –(e)s, ¨e, drink, beverage.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream, vision.
treten, trat, getreten, to tread, walk.
treu, faithful, true.
treu'herzig, sincerely, truly, loyally.
trinken, trank, getrunken, to drink; *as noun*, drink.
Trödel, *m.*, –s, rubbish, lumber.
Tropfen, *m.*, –s, —, drop.
trüb, dull, dim, gloomy.
tüchtig, able, thorough, very much.
Tumult', *m.*, –(e)s, –e, tumult, uproar, disturbance.
tun, tat, getan, to do, perform; weh —, to hurt, grieve.

U

üben, to exercise, practice.
über, *prep. with dat. and acc.*, up to, over, above.
überall', everywhere.
Überbleibſel, *n.*, –s, —, remainder, remnant.
überflüſſig, superfluous.
überhaupt', in general; anyway.
überſe'hen, überſah, überſehen, to take in at a glance, overlook, survey.
überwäl'tigen, to overcome, subdue.
übrig, left over, remaining.
um, *prep. with acc.*, about, around; for; um . . . zu, so as, in order; — ſo ſtärker, so much the stronger; um . . . willen, for the sake of.
umklammern, to clasp, embrace.
umringen, to encircle, surround.
umſchlingen, umſchlang, umſchlungen, to embrace, clasp round, cling to.
umſchwärmen, to swarm, buzz round, harass.
umſonſt, for nothing, to no purpose, in vain.
umſtellen, to surround, encompass.
um-ſtürzen, to overthrow, upset, destroy; fall down, topple over.
uneinnehm'bar, impregnable.
unerfahren, inexperienced, unskilled.
un'geheuer *or* ungeheu'er, monstrous, awful, frightful.
Un'geheuer, *n.*, –s, —, monster.
Unglück, *n.*, –(e)s, misfortune, adversity, calamity.

unglücklich, unhappy, unlucky.
unmenſchlich, inhuman, barbarous.
unmöglich, impossible.
Unrecht, *n.*, –(e)s, wrong, fault, error.
unrecht, wrong.
unter, *prep. with dat. and acc.*, under, below, among.
Untergang, *m.*, –(e)s, ¨e, going down, setting (of sun), ruin, destruction.
unter=gehen, *S.*, to set (of the sun), sink, perish.
Unterlippe, *f.*, underlip.
unwert, unworthy.

V

verachten, to despise, disdain, slight.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide, conceal.
verbieten, verbot, verboten, to forbid, prohibit.
verderben, verdarb, verdorben, to ruin, destroy; go to ruin, be destroyed.
verfallen, *S.*, to fall down, decay; dem Mordſchwerte — ſein, to be doomed to perish by the sword.
vergeben, *S.*, to forgive, pardon.
vergehen, *S.*, to pass away, perish; von etwas —, to die of.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
vergießen, vergoß, vergoſſen, to spill, shed, pour out.
vergiften, to poison, envenom.
Vergleich, *m.*, –(e)s, –e, agreement, arrangement, treaty.
vergleichen, verglich, verglichen, to adjust, settle; reconcile; compare.
Vergnügen, *n.*, –s, pleasure, delight, enjoyment.
vergraben, vergrub, vergraben, to bury.
verheißen, *S.*, to promise.
verhüllen, to cover, wrap up, veil.
verhungern, to die of hunger; *p. p. as adj.*, famished, starved.
Verkehr, *m.*, –(e)s, traffic; communication.
verkriechen, verkroch, verkrochen, to crawl away, sneak off; ſich —, to hide.
verlangen, to demand, require, desire; *as noun*, desire.
verleihen, verlieh, verliehen, to lend, bestow.
verlernen, to unlearn, forget (what one has learned).
verlieren, verlor, verloren, to lose.
vermögen, *S.*, to be able.
verneigen, to bow.
Verrat, *m.*, –(e)s, treason, treachery.
verringern, to diminish, lessen.
verſammeln, to meet, assemble.
verſchämt, ashamed, modest, abashed.

verſchenken, to give away (as a present), present.
verſichern, to assure, promise.
verſinken, *S.*, to sink, be swallowed up.
verſtändlich, intelligible, clear.
verſtehen, *S.*, to understand, comprehend.
Verſuch, *m.*, –(e)s, –e, attempt.
verſündigen, to sin; ſich an einem —, to sin against one.
verteilen, to distribute, divide, allot, apportion.
vertilgen, to destroy, extirpate, exterminate.
verwehren, to hinder, prevent, restrain from; einem etwas —, to keep one from doing something.
verwirren, to embarrass, confuse, disconcert.
Verwirrung, *f.*, entanglement, confusion.
verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon, excuse; *as noun*, pardon.
Verzeihung, *f.*, pardon.
verziehen, *S.*, to distort; ohne eine Miene zu —, without moving a muscle (of one's face).
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much.
vielleicht, perhaps, maybe.
Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people, nation, race.
voll, full, filled.
vollzie'hen, *S.*, to accomplish, complete, ratify.
von, *prep. with dat.*, of, from, by, concerning.
vor, *prep. with dat. and acc.*, before, in front of; from; — acht Tagen, a week ago.
vordem, formerly, in former times, of old.
Vorderſegel, *n.*, –s, —, foresail.
vorfabeln, to fable, lie; einem etwas —, to lie to one about something.
Vorgebirge, *n.*, –s, —, cape, headland; foothills.
vor=gehen, *S.*, to happen, go on, take place.
Vorhaben, *n.*, –s, intention, design, project.
Vorhang, *m.*, –(e)s, ¨e, curtain.
vorig, former, last.
Vorratskammer, *f.*, –n, storeroom.
vorſichtig, cautiously, prudently.
vor=treten, *S.*, to step forward, advance.
Vorwurf, *m.*, –(e)s, ¨e, reproach, blame.

W

Wache, *f.*, guard. watch, sentinel.
Wächter, *m.*, –s, —, watch, guard.
Waffe, *f.*, weapon, arm.
Waffenklirren, *n.*, –s, the clashing of arms.

wagen, to venture, risk, dare.
Wagenburg, *f.*, –en, barricade *or* fortification formed of wagons.
wählen, to choose, elect.
wahr, true; nicht —, isn't it, *etc.?*
währen, to last, continue, endure.
während, during, whilst.
wahrhaf'tig, truly, really, indeed.
wahrlich, truly.
Wange, *f.*, cheek.
wann, when (*questions, direct or indirect*).
warten, to wait, wait for.
warum', why, for what reason.
was, what; why; — für ein, what sort of a.
was, *for* etwas.
wecken, to awake, waken.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, road.
wegen, *prep. with gen.*, because of, on account of.
weg=gehen, *S.*, to go away, leave.
weg=räumen, to clear away, remove.
weg=ſchicken, to send away.
weh (wehe), alas! woe! ach und — ſchreien, to lament, wail; einem — tun, to pain one; painful, sad.
Weherufen, *n.*, –(e)s, —. lamentation, wail.
wehrlos, unarmed, defenceless.
Weib, *n.*, –(e)s, –er, woman, wife.
Weibergeſchrei, *n.*, –(e)s, shrieks *or* outcry of women.
Weiberſache, *f.*, women's affair.
Weibertränen, *f. pl.*, women's tears.
weihen, to consecrate, dedicate.
Weihrauchfaß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, censer.
weil, because, since.
Weile, *f.*, a while, a time.
Wein, *m.*, –(e)s, –e, wine.
weinen, to weep.
weiſe, wise, prudent.
weiſen, wies, gewieſen, to show, direct.
Weisheit, *f.*, wisdom, knowledge.
weiß, white.
weit, wide, broad; off, distant.
Weite, *f.*, distance; in die —, in the distance, away.
welcher, welche, welches, which, what, that.
Welt, *f.*, –en, world.
wenig, few, little, not much; weniger, less.
wenigſtens, at least, at all events.
wenn, when, if; — auch, although.
wer, who, the one who.
werden, ward *or* wurde, geworden, to become, come to be (*auxil. of future and condit.; and of passive voice*).
werfen, warf, geworfen, to throw, fling.
wider, *prep. with acc.*, against, contrary to.

widerſprech'en, widerſprach, widerſprochen, to contradict.
wie, how, like, than; as, while.
wieder, again, back again.
wieder-geben, *S.*, to give again, return.
wieder-ſehen, *S.*, to see again; *as noun*, a meeting again.
wieviel', how much, how many.
Wille[n], *m.*, –ns, will; um Gottes willen, for Heaven's sake.
willig, willingly, voluntarily, readily.
willkom'men, welcome.
winden, wand, gewunden, to wind; ſich —, to writhe, struggle.
Winkel, *m.*, –s, —, angle, corner, nook.
wirklich, actually, really, truly.
Wirklichkeit, *f.*, reality, actual fact, truth.
wirr, confusedly.
wiſchen, to wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, to know.
wo, where, when; since.
Woche, *f.*, week.
wodurch', whereby, through what, which, *etc.*
wofür', for what, whom, why, *etc.*
wohl, well; mir iſt —, I feel well, am happy; indeed, to be sure, forsooth, probably, perhaps, I wonder.
Wolf, *m.*, –(e)s, ¨e, wolf.
wollen, wollte, gewollt, to wish, will, be willing, intend; ich will nicht, daß, I will not have it that . . .
Wort, *n.*, –(e)s, –e, ¨er, word; große Worte machen, to speak authoritatively, talk big.
wozu', to what purpose, why wherefore.
Wunde, *f.*, wound.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, to wish.
würdig, worthy.
Wut, *f.*, rage, fury, madness.
wüten, *w.*, to rage, rave, be mad.

Z

Zahl, *f.*, –en, number; an der —, in number.
zählen, to number, count.
Zahn, *m.*, –(e)s, ¨e, tooth.
zärtlich, tender, fond, delicate.
zaudern, to hesitate, delay, linger.
Zaun, *m.*, –(e)s, ¨e, hedge.
Zeichen, *n.*, –s, —, sign, signal.
zeigen, to show.
Zeit, *f.*, –en, time.
zeitig, early, betimes.
Zelt, *n.*, –(e)s, –e, tent.
Zeltdecke, *f.*, tent-roof, awning.
Zeltwächter, *m.*, –s, —, tent guard.
zerfreſſen, to eat *or* gnaw away.
zerſtören, to destroy, overthrow.

zerſtreuen, to disperse, scatter; ſich —, to divert, amuse.

ziehen, zog, gezogen, to draw, go, come.

zittern, to tremble, shudder; *as noun*, trembling, shivering, quaking.

zögern, to hesitate.

Zorn, *m.*, –(e)s, anger, indignation.

zu, *prep. with dat.*, to, at, in, for; *adv.*, too; — ſehr, too much.

zücken, to draw; mit gezückten Schwertern, with drawn swords.

Zuckerwerk, *n.*, –(e)s, confectionery, sweets.

Zug, *m.*, –(e)s, ¨e, draught, pull (in drinking), procession, train.

zu-gehen, *S.*, to take place, happen.

zuguterletzt′, at the very end, at last, to wind up with.

Zukoſt, *f.*, additional dish, dessert.

zumeiſt′, mostly, for the most part.

zünden, to kindle, set afire.

Zunge, *f.*, tongue.

zürnen, to be irritated, angry with.

zurück-kehren, to return, go back

zurück-reißen, riß, geriſſen, to pull back, tear back.

zurück-weichen, wich, gewichen, to retreat, withdraw, recoil, shrink.

zurück-wenden, *reg. or* wandte, gewandt, to turn back, return.

zurück-ziehen, *S.*, to draw back, withdraw; ſich —, to retreat.

zuſammen-raffen, to gather together; collect; ſich —, to rouse oneself, summon up one's courage, *etc.*

zuſammen-ſchmieden, to weld together, unite.

zuſammen-ſinken, *S.*, to sink down, collapse, fall over.

zuſammen-tun, *S.*, to join, unite, associate.

zu-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to stride, step towards.

zuwider-handeln, to act in opposition to, act against, offend against.

zwanzig, twenty.

zwei, two.

zweite, second.

zwingen, zwang, gezwungen, to force, compel; einen zu etwas —, to compel one to (do, *etc.*).

zwiſchen, *prep. with dat. and acc.*, between.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.